叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 银点(silverpoints) 000001

2. 银点(silverpoints) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

银点(Silverpoints)
第1/2页

SILVERPOINTS
银尖

银点

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] [greɪ]
JOHN **GRAY**
约翰 灰色的

约翰·格雷

['lʌndən] [em] . [ˌdiːˌsiːˌsiː'siː] . [ˌɛks'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
LONDON **M** **.** **DCCC** **.** **XC** **.** **III**
伦敦 M . dccc . XC . 三、

伦敦 M.DCCC.XC.III

[ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] [ænd; ənd]
ELKIN **MATHEWS** **AND**
麋鹿 马修斯 和

埃尔金·马修斯和

[dʒɑːn] [leɪn] .
JOHN **LANE** **.**
约翰 车道 .

约翰·莱恩。

[æt; ət][ðə; ði]
AT **THE**
在 这

在

[saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔdli]
SIGN **OF** **THE** **BODLEY**
符号 的 这 博德利

博德利标志

[hed] [ɪn] ['viːˆəj, 'biːˆɔː] [striːt]
HEAD **IN** **VIGO** **STREET**
头 在 维戈 街道

前往维戈街

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] . . .
ALL **RIGHTS** **RESERVED** **.** **.** **.**
全部 权利 预订的 . . .

版权所有。 。 。

[ɪn] ['kɑmpəˌzɑːnt] ['di'i'es] - [ɪndələnts]
EN **COMPOSANT** **DES** **ACROSTICHES** **INDOLENTS**
EN 化合物 DES - 懒惰者

懒惰的缩写词组成

[piː] . [viː] .
P **.** **V** **.**
P . V .

光伏

[lez] [ˌdemwɑːˈzel] [diː] [ˈsɔv]
LES DEMOISELLES DE SAUVE
LES 少女们 德语 酱汁

救世少女

[tuː; tə][es] . [ə; eɪ] . [es] . [ˈælɪs] , [ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses][diː][ˈmɑːnəkoʊ]
TO S . A . S . ALICE , PRINCESSE DE MONACO
到 S . 一个 . S . 爱丽丝 , 公主 德语 摩纳哥

致摩纳哥公主 SAS 爱丽丝

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdiz] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrtʃərd] [pæs] ;
Beautiful ladies through the orchard pass ;
美丽的 女士们 通过 这 果园 经过 ;

美丽的女士们穿过果园小径;

[bend] [ˈʌndər] [krʌtʃt] - [ʌp] [ˈbræntʃɪz] , [fɔːrkt] [ænd; ənd] [loʊ] ;
Bend under crutched - up branches , forked and low ;
弯曲 在下面 拄拐杖 - 向上 分支 , 分叉 和 低的 ;

弯腰穿过低矮分叉的树枝;

[ˈtreɪlɪŋ] [ðer; ðər][ˈsæmɪt] [pɔːlz] [ɔː(r)] [duː] - [drentʃt] [græs] .
Trailing their samet palls o'er dew - drenched grass .
尾随 他们的 萨麦特 灵柩 超过 露 - 湿透了 草 .

它们拖曳着长长的羽衣，掠过沾满露水的草地。

[peɪl] [ˈblɔsəmz] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][praʊd] [ˈdʒækliːn] ,
Pale blossoms , looking on proud Jacqueline ,
苍白 花朵 , 寻找 在 自豪的 杰奎琳 ,

苍白的花朵，注视着骄傲的杰奎琳，

[blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər][tɪps] ,
Blush to the colour of her finger tips ,
脸红 到 这 颜色 的 她 手指 尖端 ,

指尖泛起了红晕。

[ænd; ənd][ˈroʊzi] [ˈnʌklz] , [leɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈjeloʊ] [leɪs] .
And rosy knuckles , laced with yellow lace .
和 红润 指关节 , 系带 和 黄色的 蕾丝 .

还有那红润的指关节，系着黄色的蕾丝花边。

[haɪ] - [ˈkrestɪd] [bɜːrt] [diˈsəːnz] , [wɪð; wɪθ][slænt] , [klɪntʃt] [aɪz] ,
High - crested Berthe discerns , with slant , clinched eyes ,
高的 - 冠状 贝尔特 辨别 , 和 倾斜 , 锁定 眼睛 ,

高冠的贝尔特斜眯着眼睛，洞察一切。

[əˈmɪd][ðə; ðɪ] [liːvz] [pɪŋk][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪz] ;
Amid the leaves pink faces of the skies ;
之中 这 树叶 粉色的 面孔 的 这 天空 ;

树叶间，粉红色的天空;

[ʃiː; ʃi][ˈlɑːks][hɜːr; hər] [ˈpleɪntɪv] [hændz][ˈseɪntiː] - [ˈmɑːˆəu] - [waɪz] .
She locks her plaintive hands Sainte - Margot - wise .
她 锁 她 哀怨 双手 圣特 - 玛戈特 - 明智的 .

她双手交叠，姿态哀怨，如同圣玛格特一般。

- [ˈfɑːloʊz] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ˈlæŋgərəs] [peɪs] ;
Ysabeau follows last , with languorous pace ;
- 跟随 最后的 , 和 慵懒的 步伐 ;

伊莎贝尔最后跟上，步伐慵懒;

[ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] , [vəˈlʌptʃuəs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbɜːrstɪŋ] [lɪps] .
Presses , voluptuous , to her bursting lips .
出版社 , 丰满的 , 到 她 爆发 嘴唇 .

她丰满地、热情地吻着她饱满的嘴唇。

[wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [stuːp] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['eglənta ɪn] .

With	backward	stoop	,	a	bunch	of	eglantine	.
和	落后	哈腰	,	一个	束	的	野蔷薇	.

弯着腰，手里拿着一大把野蔷薇。

['kɔːrtli] ['leɪdiz] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [pæs] ;

Courtly	ladies	through	the	orchard	pass	;
宫廷式	女士们	通过	这	果园	经过	;

淑女们穿过果园小径;

[baʊ; boʊ] [loʊ] , [æz; əz][ɪn][lɔːds] - [hɔːlz] ; [ænd; ənd] ['sprɪŋtaɪm] [græs]

Bow	low	,	as	in	lords	-	halls	;	and	springtime	grass
弓	低的	,	作为	在	领主们	-	大厅	;	和	春天	草

俯首，如同在领主的殿堂里；还有春天的青草

['tæŋglz] [ə; eɪ] [sner] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [toʊ] .

Tangles	a	snare	to	catch	the	tapering	toe	.
缠结	一个	圈套	到	抓住	这	逐渐变细	脚趾	.

用陷阱缠住逐渐变细的脚趾。

['hɑːrts] [dɪ'meɪn]

HEART'S	DEMESNE
心脏的	领地

心脏领地

[tuː; tə] [pɔːl] [vɛr'leɪn]

TO	PAUL	VERLAINE
到	保罗	魏尔伦

致保罗·魏尔伦

['lɪs(ə)n] , [braɪt] ['leɪdi] , [ðaɪ] [diːp] ['pænziː] [aɪz]

Listen	,	bright	lady	,	thy	deep	Pansie	eyes
听	,	明亮的	女士	,	你的	深的	三色堇	眼睛

听着，明亮的女士，你那双深邃的紫罗兰色眼睛

[meɪd] ['nevər] ['ænsər] [wen] [maɪ] [aɪz] [dɪd] [preɪ] ,

Made	never	answer	when	my	eyes	did	pray	,
制成	绝不	回答	什么时候	我的	眼睛	做过	祈祷	,

当我的双眼祈祷时，他却从未回应。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kweɪntɪst] [lʊks] [ʌv; əv][blæŋk] [sər'praɪz] .

Than	with	those	quaintest	looks	of	blank	surprise	.
比	和	那些	最古怪的	看起来	的	空白的	惊喜	.

而不是带着那种最古怪的茫然惊讶的表情。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] ['lɔːŋɪŋ] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [wei]

But	my	love	longing	has	devised	a	way
但	我的	爱	渴望	有	设计	一个	方式

但我对爱的渴望已经找到了出路

[tuː; tə] [mɑːk] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðaɪ] [her]

To	mock	thy	living	image	,	from	thy	hair
到	嘲笑	你的	活的	图像	,	从	你的	头发

嘲笑你活生生的形象，从你的头发

[tuː; tə][ðaɪ][roʊz][toʊz][ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] [baɪ]['ɔːlweɪ] .

To	thy	rose	toes	and	keep	thee	by	alway	.
到	你的	玫瑰	脚趾	和	保持	你	经过	总是	.

愿你玫瑰般的脚趾永远陪伴在你身边。

[maɪ]['gɑːrdənz] [feɪs] [ɪz][oʊ] !

My	garden's	face	is	oh	!
我的	花园的	脸	是	哦	!

我的花园的表情是哦!

[soʊ] ['meɪdli] [fer] ,

so	maidly	fair	,
所以	女仆	公平的	,

如此少女般美丽，

[wɪð; wɪθ] [lɪmz] [ɔ:l] ['teɪpərɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hju:z] [ɔ:l] [freʃ] ;

With	limbs	all	tapering	and	with	hues	all	fresh	;
和	四肢	全部	逐渐变细	和	和	色调	全部	新鲜的	;

四肢逐渐变细，颜色鲜艳;

[ðaɪn] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ɔ:l] [ðæt] ['flɜ:rɪʃ] [ðer; ðər] .

Thine	are	the	beauties	all	that	flourish	there	.
瘦	是	这	美女	全部	那	繁荣	那里	.

那里繁花似锦，美不胜收。

['æmə,rænθ] , ['feɪdlɪs] , [telz] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fleʃ] .

Amaranth	,	fadeless	,	tells	me	of	thy	flesh	.
苋菜	,	无色	,	讲述	我	的	你的	肉	.

永不凋谢的苋菜，向我诉说着你的血肉。

['braɪər] [roʊz] [noʊz] [ðaɪ] [tʃi:k] , [ðə; ði] [pɪŋk] [ðaɪ] [paʊt] .

Briar	rose	knows	thy	cheek	,	the	Pink	thy	pout	.
荆棘	玫瑰	知道	你的	脸颊	,	这	粉色的	你的	噘	.

野蔷薇认得你的脸颊，粉红玫瑰认得你的嘴唇。

[bʌntʃt] ['kɪsɪz] ['dæŋg(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊd,baɪn] [meʃ] .

Bunched	kisses	dangle	from	the	Woodbine	mesh	.
成束的	吻	悬挂	从	这	伍德拜恩	网	.

一串串吻痕从伍德拜恩网状布料上垂落下来。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [lɑ:l] , [wen] ['deɪzi] [stɑ:rz] [pi:p] [aʊt] ,

I	love	to	loll	,	when	Daisy	stars	peep	out	,
我	爱	到	哈哈	,	什么时候	雏菊	明星	窥视	出去	,

当雏菊星星探出头来时，我喜欢闲逛。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɑ:rdn] [del] ,

And	hear	the	music	of	my	garden	dell	,
和	听到	这	音乐	的	我的	花园	戴尔	,

聆听我花园山谷的音乐，

- ['læftər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌn,flauəz] [ʃaʊt] .

Hollyhock's	laughter	and	the	Sunflowers	shout	.
-	笑声	和	这	向日葵	喊	.

蜀葵的笑声和向日葵的呐喊。

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪspər] [θɪŋz] [aɪ] [der] [nɑ:t] [tel] .

And	many	whisper	things	I	dare	not	tell	.
和	许多	耳语	事物	我	敢	不是	告诉	.

许多人窃窃私语，说着我不敢说的话。

[sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:dlɪŋ]

SONG	OF	THE	SEEDLING
歌曲	的	这	幼苗

幼苗之歌

[tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['su:əl, 'su:ɪl] [bʌt]

TO	ARTHUR	SEWELL	BUTT
到	亚瑟	休厄尔	屁股

致亚瑟·休厄尔·巴特

[tel] , ['lɪt(ə)l] ['si:dlɪŋ] , ['mɜ:rmərɪŋ] [dʒɜ:rm] ,

Tell	,	little	seedling	,	murmuring	germ	,
告诉	,	小的	幼苗	,	淙淙	细菌	,

告诉我，小幼苗，低语的芽，

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒɔɪfl] ?
Why are you joyful ?
为什么 是 你 快乐 ?

你为什么感到快乐?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] ?
What do you sing ?
什么 做 你 唱歌 ?

你唱什么歌?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɔːlɪŋ] [θɪŋ] ,
Have you no fear of that crawling thing ,
有 你 不 害怕 的 那 爬行 事物 ,

你难道不怕那个爬来爬去的东西吗?

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [legz] ?
Him that has so many legs ?
他 那 有 所以 许多 腿 ?

他就是那个长着很多腿的人?

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm] ?
and the worm ?
和 这 蠕虫 ?

那条虫子呢?

[reɪn] [drɑːps] ['pætər] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] —
Rain drops patter above my head —
雨 滴 语调 多于 我的 头 —

雨滴在我头顶淅淅沥沥地落下——

[drɪp] , [drɪp] , [drɪp] .
Drip , drip , drip .
滴 , 滴 , 滴 .

滴答，滴答，滴答。

[tuː; tə]['mɔɪs(ə)n][ðə; ði] [moʊld] [wer] [maɪ] [ruːts] [ɑːr; ər] [fed] —
To moisten the mould where my roots are fed —
到 濡 这 模具 在哪里 我的 根 是 美联储 —

为了滋润我根系赖以生存的土壤——

[sɪp] , [sɪp] , [sɪp] .
Sip , sip , sip .
啜饮 , 啜饮 , 啜饮 .

小口啜饮，小口啜饮，小口啜饮。

[noʊ] [θɔːt] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [legd] [θɪŋ] .
No thought have I of the legged thing .
不 想法 有 我 的 这 腿 事物 .

我完全没想过那条腿的东西。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm][noʊ] [fɪr] ,
Of the worm no fear ,
的 这 蠕虫 不 害怕 ,

无惧虫害，

[wen] [ðə; ði][goʊl][ɪz][soʊ] [nɪr] ;
When the goal is so near ;
什么时候 这 目标 是 所以 靠近 ;

当目标近在咫尺时;

['evri] ['moʊmənt][maɪ][laɪf][hæz; həz][rʌn] ,
Every moment my life has run ,
每一个 片刻 我的 生活 有 跑步 ,

我生命中的每一刻，

[ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] [aɪv] [nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] :

The	livelong	day	I've	not	ceased	to	sing	:
这	终身	天	我已经	不是	停止	到	唱歌	:

我终日歌唱不息:

[aɪ][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði][sʌn] .

I	must	reach	the	sun	,	the	sun	.
我	必须	抵达	这	太阳	,	这	太阳	.

我必须到达太阳，到达太阳。

['leɪdi] ['evlɪn]

LADY	EVELYN
女士	伊芙琳

伊芙琳夫人

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [neɪm] [tuː] [swiːt] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	know	no	Name	too	sweet	to	tell	of	her	,
我	知道	不	姓名	也	甜的	到	告诉	的	她	,

我不知道哪个名字太美好，不值得讲述她的事迹。

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] [ænd; ənd][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

For	Love's	sweet	Sake	and	Domination	.
为了	爱的	甜的	清酒	和	统治	.

为了爱情的甜蜜和支配。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ˌem 'iː][ɔːl] ; [hɜːr; hər] [spel] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə][stɜːr]

She	hath	me	all	;	her	Spell	hath	Power	to	stir
她	有	我	全部	;	她	拼写	有	力量	到	搅拌

她拥有我的一切；她的咒语拥有撼动人心的力量。

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['evri] [lʌst] , [ænd; ənd][spɜːr][ˌem 'iː][ɑːn] .

My	Heart	to	every	Lust	,	and	spur	me	on	.
我的	心	到	每一个	欲望	,	和	刺	我	在	.

我的心属于每一个欲望，并激励我。

[lʌv] [seθ] : - [tɪz]['iːv(ə)n] [ðʌs] ; [hɜːr; hər] [wɪl] [noʊ] [θrɔːl] ,

Love	saith	:	'	tis	even	thus	;	her	Will	no	Thrall	,
爱	赛斯说	:	-	的	甚至	因此	;	她	将要	不	奴隶	,

爱说：就是这样；她的意志不受任何束缚，

[bʌt; bət] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][ðaɪ] [wɜːrθ] [ɪn] ['lʌvz] ['ɑːmjuə] ;

But	Touchstone	of	thy	Worth	in	Love's	Armure	;
但	试金石	的	你的	值得	在	爱的	盔甲	;

但你价值的试金石，在爱的盔甲中;

[ðeɪ] ['oʊnli] ['kɑːŋkər] [ɪn] ['lʌvz] [lɪsts] [ðæt] [fɔːl] ,

They	only	conquer	in	Love's	Lists	that	fall	,
他们	仅有的	征服	在	爱的	列表	那	落下	,

他们只在秋季的爱情榜单上取得了胜利，

[ænd; ənd] ['wuːndz] [rɪ'nuːd] [fɔːr; fər] ['wuːndz] [ɑːr; ər] ['kæptɪn] [kjʊr] .

And	Wounds	renewed	for	Wounds	are	captain	Cure	.
和	伤口	更新	为了	伤口	是	队长	治愈	.

而伤口再次愈合，伤口愈合者是治愈队长。

[hiː; hi] ['dʌbli] [ɪz] [ɪnsleɪvd] [ðæt] [gɪlts] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

He	doubly	is	inslaved	that	gilts	his	Chain	,
他	双倍	是	奴隶	那	镀金	他的	链	,

他加倍受奴役，因为他的锁链镀上了金。

[seθ] ['riːz(ə)n] , ['tʃæfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['empaɪər] [gɔːn] ,

Saith	Reason	,	chaffering	for	his	Empire	gone	,
赛斯说	原因	,	摩擦	为了	他的	帝国	已消失	,

理智如是说，他为失去的帝国而哀叹。

[bɪ'stɜ:r] , [ænd; ənd] [ru:t] [ðə; ði]['kæŋkər] [ðæt] [hæθ] [teɪn]

Bestir	,	and	root	the	Canker	that	hath	ta'en
振作	,	和	根	这	溃疡	那	有	塔恩

搅动并根除那已侵蚀的溃疡

[ðaɪ] [brest] [fɔ:r; fər][bed] , [ænd; ənd] ['fi:dz] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] .

Thy	Breast	for	Bed	,	and	feeds	thy	Heart	upon	.
你的	胸部	为了	床	,	和	饲料	你的	心	之上	.

你的胸膛为你安眠，滋养你的心灵。

[aɪ] [ðɪs] : [swi:t] [lʌv] , [æn; ən] [swi:t] [æn; ən]['saʊər] [ðaʊ] [bi:; bi] ,

I	this	:	Sweet	Love	,	an	sweet	an	sour	thou	be	,
我	这	:	甜的	爱	,	一个	甜的	一个	酸的	你	是	,

我这样说：甜蜜的爱，你既甜蜜又酸涩，

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [neɪm] [tu:] [swi:t] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [ði:] .

I	know	no	Name	too	sweet	to	tell	of	thee	.
我	知道	不	姓名	也	甜的	到	告诉	的	你	.

我找不到一个名字，美得让我无法诉说你的美好。

[kəm'pleɪnt]

COMPLAINT
抱怨

抱怨

[tu:; tə] ['fi:lɪks] -

TO	FELIX	FÉNÉON
到	菲利克斯	-

致费利克斯·费尼翁

[men] , ['wɪmɪn] , [kɔ:l] [ði:] [soʊ][ɔ:r][soʊ] ;

Men	,	women	,	call	thee	so	or	so	;
男人	,	女性	,	称呼	你	所以	或者	所以	;

男人，女人，都这样称呼你；

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [neɪm]

Thou	hast	no	name
你	哈斯特	不	姓名

你没有名字

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ə'fleɪm]

For	me	,	but	in	my	heart	aflame
为了	我	,	但	在	我的	心	燃烧

对我而言，但我的内心却燃烧着火焰

[bɜ:rn] ['taɪərləs] , [ni:θ] [ə; eɪ]['sɪlvər] [vaɪn] .

Burns	tireless	,	neath	a	silver	vine	.
烧伤	不知疲倦	,	下方	一个	银	藤	.

在银色藤蔓下，熊熊燃烧，不知疲倦。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn'twaɪn]

And	round	entwine
和	圆形的	缠绕

并环绕缠绕

[ɪts]['pɜ:rp(ə)l][gɜ:rθ]

Its	purple	girth
它是	紫色的	周长

它的紫色腰围

[ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɜːrθ] .
All things of fragrance and of worth .
全部 事物 的 香味 和 的 值得 .

一切芬芳而有价值的事物。

[ðaʊ] [ʃaʊt] !
Thou shout !
你 喊 !

你呐喊!

[ðaʊ] [bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] !
thou burst of light !
你 爆裂 的 光 !

你迸发出耀眼的光芒!

[ðaʊ] [θrɑːb]
thou throb
你 搏动

你悸动

[ʌv; əv][peɪn] !
Of pain !
的 疼痛 !

好痛!

[ðaʊ] [ˌes oʊ 'biː] !
thou sob !
你 哭泣 !

你这哭泣的人!

[ðaʊ] [laɪk][ə; eɪ][bɑːr]
Thou like a bar
你 喜欢 一个 酒吧

你像个酒吧

[ʌv; əv][sʌm; səm][sə'nɑːtə] , [hɜːrd] [frʌm; frəm][fɑːr]
Of some sonata , heard from far
的 一些 奏鸣曲 , 听到 从 远的

远处传来一首奏鸣曲

[θruː] [bluː] - - [veɪlz] !
Through blue - hue'd veils !
通过 蓝色的 - - 面纱 !

透过蓝色的面纱!

[wen] [ɪn] [ðiːz] [waɪz] ,
When in these wise ,
什么时候 在 这些 明智的 ,

当以这种方式时,

[tuː; tə][maɪ] [soʊlz] [aɪz] ,
To my soul's eyes ,
到 我的 灵魂的 眼睛 ,

在我灵魂深处,

[ðaɪ] [ʃeɪp] [ə'pɪrz] ,
Thy shape appears ,
你的 形状 出现 ,

你的身影显现,

[maɪ] ['eɪkɪŋ] [hændz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
My aching hands are full of tears .
我的 疼痛 双手 是 满的 的 眼泪 .

我疼痛的双手沾满了泪水。

[ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] ['sɑːnɪt]
A **HALTING** **SONNET**
一个 停止 十四行诗

一首停顿的十四行诗

[tuː; tə] [mɪs] ['elən] ['teri] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ]
TO **MISS** **ELLEN** **TERRY** **ON** **HER** **BIRTHDAY**
到 错过 艾伦 特里 在 她 生日

致艾伦·特里小姐的生日

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər][wʌn][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪz]
It **is** **not** **meet** **for** **one** **like** **me** **to** **praise**
它 是 不是 见面 为了 一 喜欢 我 到 称赞

像我这样的人，不配赞美别人。

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['prɪnses] , ['gɑːdəs] , ['ɑːrtɪst] [sʌtʃ] ;
A **lady** **,** **princess** **,** **goddess** **,** **artist** **such** **;**
一个 女士 , 公主 , 女神 , 艺术家 这样的 ;

一位女士、公主、女神、艺术家等等；

[fɔːr; fər] [greɪt] [wʌnz] [kreɪn] [ðer; ðər] ['fɔridz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,
For **great** **ones** **crane** **their** **foreheads** **to** **her** **touch** **,**
为了 伟大的 一个 起重机 他们的 额头 到 她 触碰 ,

伟人们都仰头向她求饶，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['splendər] ['ɪntuː] [kraʊnz] [ʌv; əv] [beɪz] .
To **change** **their** **splendours** **into** **crowns** **of** **bays** **.**
到 改变 他们的 辉煌 进入 皇冠 的 海湾 .

将它们的辉煌化作海湾的冠冕。

[bʌt; bət]['poʊəts]['nevər] [raɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɪd] ;
But **poets** **never** **rhyme** **as** **they** **are** **bid** **;**
但 诗人 绝不 韵 作为 他们 是 出价 ;

但诗人从来不会按照别人的要求去押韵；

[nɔːr]['nevər] [siː] [ðer; ðər][ɛf tiː][goʊl] ; [bʌt; bət][ə'spaɪər] ,
Nor **never** **see** **their** **ft** **goal** **;** **but** **aspire** **,**
也不 绝不 看 他们的 英尺 目标 ; 但 渴望 ,

也从未见过他们的最终目标；但心怀渴望，

[wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] , [tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr]['sɪlvərn]['spaɪər] ;
With **straining** **eyes** **,** **to** **some** **far** **silvern** **spire** **;**
和 紧张 眼睛 , 到 一些 远的 银 尖塔 ;

睁大眼睛，望向远处一座银色的尖塔；

['flaʊərz] [ə'mʌŋ] , [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][klaʊd] - [hɪd] .
Flowers **among** **,** **sing** **to** **the** **gods** **cloud** **-** **hid** **.**
花朵 之中 , 唱歌 到 这 神 云 - 隐藏 .

花丛中，歌颂云隐的神灵。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , ['wʌnˌtaɪm] , ['oʊpənd] ['velvɪt] [aɪz]
One **of** **these** **,** **onetime** **,** **opened** **velvet** **eyes**
一 的 这些 , 一度 , 打开 天鹅绒 眼睛

其中一双曾经睁开的天鹅绒般的眼睛

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] ['jɪrz] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ;
Upon **the** **world** **—** **the** **years** **recall** **the** **day** **;**
之上 这 世界 — 这 年 记起 这 天 ;

世人皆知——岁月铭记着那一天；

[ðoʊz] [laɪts] [stɪl] [ʃaɪn] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['paʊər] ['ɔːlweɪ] ,
Those **lights** **still** **shine** **,** **conscious** **of** **power** **alway** **,**
那些 灯 仍然 闪耀 , 有意识的 的 力量 总是 ,

那些灯光依然闪耀，始终铭记着力量。

[bʌt; bət] ['flætərɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [lʊks] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

But	flattering	men	with	feigned	looks	of	surprise	.
但	奉承	男人	和	假装	看起来	的	惊喜	.

但那些假装惊讶、奉承男人的男人。

[ðə; ðɪ] ['kʌplət] [ɪz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] , [wer] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,

The	couplet	is	so	great	that	,	where	thou	art	,
这	对联	是	所以	伟大的	那	,	在哪里	你	艺术	,

这首对句如此伟大，以至于无论你在哪里，

— [ðaʊ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['poʊəm] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pæst] [maɪ] [ɑ:rt] .

—	Thou	being	a	poem	—	it	is	past	my	art	.
—	你	存在	一个	诗	—	它	是	过去的	我的	艺术	.

——你作为一首诗——这已经超出了我的艺术范畴。

[wɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk]

WINGS	IN	THE	DARK
翅膀	在	这	黑暗的

黑暗中的翅膀

[tu:; tə] ['rɑ:bərt] ['hɑ:rbərə] ['ʃɛrɝd]

TO	ROBERT	HARBOROUGH	SHERARD
到	罗伯特	哈伯勒	谢拉德

致罗伯特·哈伯勒·谢拉德

[fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [wɔ:rm] ['dɑ:rknəs] ['fɛri:ŋ] [waɪd] —

Forth	into	the	warm	darkness	faring	wide	—
第四	进入	这	温暖的	黑暗	航道	宽的	—

驶入温暖的黑暗，远航而去——

[mɔ:r] ['saɪlənt] ['moʊməntli] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] [ki:] —

More	silent	momently	the	silent	quay	—
更多的	沉默的	片刻	这	沉默的	码头	—

寂静的码头，片刻更加静谧——

[tɔ:rdz] [wer] [ðə; ðɪ] [ræŋks] [ʌv; əv] ['boʊts] [rɑ:k] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [taɪd] ,

Towards	where	the	ranks	of	boats	rock	to	the	tide	,
向	在哪里	这	排名	的	船	岩石	到	这	潮	,

朝着船队随潮水摇曳的方向，

['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪntɪv] ['gə:gliŋ] ['dʒeləsli] .

Muffling	their	plaintive	gurgling	jealously	.
消音	他们的	哀怨	淙淙	嫉妒	.

压抑着嫉妒的哀怨咕哝声。

[wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] ['nɑ:dɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] [snaʊt] ,

With	gentle	nodding	of	her	gracious	snout	,
和	温和的	点头	的	她	亲切	鼻子	,

她优雅的鼻子轻轻点了点头，

[wʌn] [gri:ts] [hɜ:r; hər] ['mæstər] [tɪl] [hi:; hi] [step] [ə'bɔ:rd] ;

One	greets	her	master	till	he	step	aboard	;
一	问候	她	掌握	直到	他	步	船上	;

一人向主人问好，直到他登上船；

[ʃi:; ʃi] [flæps] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [get] [aʊt] ;

She	flaps	her	wings	,	impatient	to	get	out	;
她	襟翼	她	翅膀	,	不耐烦	到	得到	出去	;

她拍打着翅膀，急切地想要飞出去；

[ʃi:; ʃi] [rʌnz] [tu:; tə] ['plʌndər] , ['streɪnɪŋ] ['evri] [kɔ:rd] ,

She	runs	to	plunder	,	straining	every	cord	,
她	跑步	到	掠夺	,	紧张	每一个	绳索	,

她奔赴劫掠，使尽浑身解数，

[fʊl] - [wɪŋd] [ænd; ənd] ['stelθi] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][preɪ] ,
Full - winged and stealthy like a bird of prey ,
满的 - 有翅膀的 和 隐秘的 喜欢 一个 鸟 的 猎物 ,

像猛禽一样，双翼丰满，行动隐秘。

[ɔːl] [tens] [ðə; ðɪ] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːmli] [flæŋks] ;
All tense the muscles of her seemly flanks ;
全部 紧张 这 肌肉 的 她 似乎 侧翼 ;

她那看似匀称的腰侧肌肉都绷紧了;

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ] [kɔɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] [deɪ]
She , the coy creature that the idle day
她 , 这 害羞 生物 那 这 闲置的 天

她，那个在闲暇时光里娇羞的生物

[siːz] ['aɪdli]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l][ræŋks] .
Sees idly riding in the idle ranks .
看到 闲散地 骑术 在 这 闲置的 排名 .

看到无所事事地骑在无所事事的队伍中。

['bækwərd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['tʃoʊzn] [graʊnd] ,
Backward and forth , over the chosen ground ,
落后 和 前进 , 超过 这 选定 地面 ,

在选定的地面上来回移动，

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːrs] , [ʃiː; ʃi][drægz][ðə; ðɪ] ['hevi] [trɔːl] ,
Like a young horse , she drags the heavy trawl ,
喜欢 一个 年轻的 马 , 她 拖拽 这 重的 拖网 ,

她像一匹年轻的马，拖着沉重的拖网。

['taɪərləs] ; [ɔːr] [spiːdz] [hɜːr; hər] ['ræptʃərəs] [kɔːrs] [ʌn'baʊnd] ,
Tireless ; or speeds her rapturous course unbound ,
不知疲倦 ; 或者 速度 她 欣喜若狂 课程 无界 ,

不知疲倦；或者说，她以无拘无束的狂喜之势疾驰而去。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['fɪʃɚz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [kɔːl]
And passing fishers through the darkness call
和 通过 渔民 通过 这 黑暗 称呼

黑暗中，过路的渔夫呼唤

[diːp] ['griːtɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .
Deep greeting , in the jargon of the sea .
深的 问候 , 在 这 行话 的 这 海 .

用海洋的行话，深情问候。

[hɔːl] [ə'pɑːn] [hɔːl] , ['flaʊndəz] [ænd; ənd] [səʊls] [ænd; ənd][dæbz] ,
Haul upon haul , flounders and soles and dabs ,
运输 之上 运输 , 比目鱼 和 鞋底 和 dab ,

一拖再拖，捕捞上来的都是比目鱼、鳎鱼和鲽鱼。

[ænd; ənd] [ˌfɑːsfə'resnt] [ˌænə'mælkjʊl] ,
And phosphorescent animalcule ,
和 磷光 微生物 ,

还有磷光微生物，

[sænd] , ['siːˌdrɪft] , [wiːdz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɜːrθləs] [kræbz] .
Sand , seadrift , weeds , thousands of worthless crabs .
沙 , 海漂 , 杂草 , 数千 的 毫无价值 螃蟹 .

沙子、海浪、海藻、成千上万只毫无价值的螃蟹。

[loʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mʌd] [ðə; ðɪ] ['dɑːrklɪŋ] ['fɪʃɪz] [groʊp] .
Low on the mud the darkling fishes grope .
低的 在 这 泥 这 黑暗之子 鱼 摸索 .

在淤泥深处，暗色的鱼儿摸索着前进。

['kɔːʃəs] [tuː; tə][stɜːr] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəl] [aɪz] ;
Cautious to stir , staring with jewel eyes ;
谨慎 到 搅拌 , 凝视 和 宝石 眼睛 ;

小心翼翼地搅动，目光炯炯有神；

[dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði]['sævɪdʒ] ['kɑːŋgər] [moʊp] ,
Dogs of the sea , the savage congers mope ,
狗 的 这 海 , 这 野蛮的 康格斯 忧郁 ,

海狗，凶猛的鳗鱼，唉声叹气

['waɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌlki] [mɑːrtʃ] [miˈændər] - [waɪz] .
Winding their sulky march Meander - wise .
绕线 他们的 闷闷不乐的 行进 蜿蜒 - 明智的 .

他们垂头丧气地蜿蜒前行。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ɪz] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [flaɪt] ,
Suddenly all is light and life and flight ,
突然 全部 是 光 和 生活 和 航班 ,

突然间，一切都充满了光明、生机和飞翔的气息。

[əˈpɑːn][ðə; ði]['sændi] ['bɑːtəm] , ['ægət] [struːn] .
Upon the sandy bottom , agate strewn .
之上 这 沙 底部 , 玛瑙 散落的 .

沙质海底散落着玛瑙。

[ðə; ði] ['fɪʃɝz] ['mʌmb(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt]
The fishers mumble , waiting till the night
这 渔民 咕哝 , 等待 直到 这 夜晚

渔夫们低声咕哝着，等到夜幕降临。

[ɜːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd]['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] [muːn] .
Urge on the clouds , and cover up the moon .
敦促 在 这 云 , 和 覆盖 向上 这 月亮 .

催动云朵，遮蔽月亮。

[ðə; ði] ['bɑːrbər]
THE BARBER
这 理发师

理发师

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrbər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [went]
I dreamed I was a barber ; and there went
我 梦见 我 曾是 一个 理发师 ; 和 那里 去

我梦见自己是个理发师；然后就走了

[bɪˈniːθ] [maɪ][hænd] , [oʊ] ! [meɪniːz][ɪkˈstrævəgənt] .
Beneath my hand , oh ! manes extravagant .
下面 我的 手 , 哦 ! 鬃毛 靡 .

在我手下，哦！鬃毛飘逸。

[bɪˈniːθ] [maɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['meni] [ə; eɪ][mæsk]
Beneath my trembling fingers , many a mask
下面 我的 发抖 手指 , 许多 一个 面具

在我颤抖的指尖下，藏着许多面具

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gɜːrl] .
Of many a pleasant girl .
的 许多 一个 令人愉快的 女孩 .

很多讨人喜欢的女孩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][tæsk]

It	was	my	task
它	曾是	我的	任务

这是我的任务

[tuː; tə][gɪld][ðer; ðər] [her] ， ['kerfəli] ，[strænd][baɪ][strænd] ；

To	gild	their	hair	,	carefully	,	strand	by	strand	;
到	镀金	他们的	头发	，	小心	，	链	经过	链	；

小心翼翼地，一缕一缕地给她们的头发镀金；

[tuː; tə][peɪnt][ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd] ；

To	paint	their	eyebrows	with	a	timid	hand	;
到	画	他们的	眉毛	和	一个	胆小	手	；

小心翼翼地画眉毛；

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['bɑːdkɪn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv][koʊl] ，

To	draw	a	bodkin	,	from	a	vase	of	kohl	,
到	画	一个	锥子	，	从	一个	花瓶	的	科尔	，

从一瓶眼线膏中抽取一根锥子，

[θruː] [ðə; ðɪ][kloʊzd] ['læʃɪz] ； ['penslz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊl]

Through	the	closed	lashes	;	pencils	from	a	bowl
通过	这	关闭	睫毛	；	铅笔	从	一个	碗

透过紧闭的睫毛；从碗里取出铅笔

[ʌv; əv]['siːpiə][tuː; tə][peɪnt][ðem; ðəm] [ˌʌndər'niːθ] ；

Of	sepia	to	paint	them	underneath	;
的	棕褐色	到	画	他们	下	；

用棕褐色颜料涂在下面；

[tuː; tə] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [breθ] .

To	blow	upon	their	eyes	with	a	soft	breath	.
到	吹	之上	他们的	眼睛	和	一个	柔软的	气息	.

轻轻地对他们的眼睛吹气。

[ðeɪ] [leɪ] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['liːpɪŋ] ['bændz] .

They	lay	them	back	and	watched	the	leaping	bands	.
他们	躺	他们	后退	和	观看	这	跳跃	乐队	.

他们把他们放倒，观看跳跃的人群。

[iː]

II

三

二

[ðə; ðɪ] [driːm] [gruː] [veɪg] .

The	dream	grew	vague	.
这	梦	生长	模糊的	.

梦境变得模糊不清。

[aɪ] ['məʊldɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]

I	moulded	with	my	hands
我	模制	和	我的	双手

我用双手塑造

[ðə; ðɪ]['moʊbəl] [brests] , [ðə; ðɪ] ['væli] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][weɪst]

The	mobile	breasts	,	the	valley	;	and	the	waist
这	移动的	乳房	，	这	谷	；	和	这	腰部

丰满的乳房，山谷；还有腰部

[aɪ] [tʌtʃt] ; [ænd; ənd]['pigmənts] ['revərəntli] [pleɪst]

I	touched	;	and	pigments	reverently	placed
我	感动	；	和	颜料	虔诚地	放置

我触摸过；颜料被虔诚地摆放着

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [θaɪz] [ɪn]['seɪpiənt][spɑːts][ænd; ənd] [steɪnz] ,

Upon	**their**	**thighs**	**in**	**sapient**	**spots**	**and**	**stains**	**,**
之上	他们的	大腿	在	有智慧的	地点	和	污渍	,

他们大腿上布满了智慧的斑点和污渍，

['berəl] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ,

Beryls	**and**	**crysolites**	**and**	**diaphanes**	**,**
绿柱石	和	-	和	透明	,

绿柱石、冰晶石和透明石，

[ænd; ənd]['dʒɛmz] [huːz] [hɑːt] [hɑːrʃ] [neɪmz] [ɑːr; ər]['nevər] [sed] .

And	**gems**	**whose**	**hot**	**harsh**	**names**	**are**	**never**	**said**	**.**
和	宝石	谁	热的	残酷的	姓名	是	绝不	说	.

还有一些宝石，它们炽热而残酷的名字却从未被提及。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæ'sɜːr] ; [ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgərz] [bled]

I	**was**	**a**	**masseur**	**;**	**and**	**my**	**fingers**	**bled**
我	曾是	一个	按摩师	;	和	我的	手指	出血

我曾是一名按摩师，我的手指流血了。

[wɪð; wɪθ]['wʌndər] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)l] [lɪmz] .

With	**wonder**	**as**	**I**	**touched**	**their**	**awful**	**limbs**	**.**
和	想知道	作为	我	感动	他们的	可怕	四肢	.

我惊奇地触摸着它们丑陋的肢体。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [trɔːf] , [ðer; ðər] [siːmz]

Suddenly	**,**	**in**	**the**	**marble**	**trough**	**,**	**there**	**seems**
突然	,	在	这	大理石	槽	,	那里	似乎

突然，在大理石槽里，似乎

[oʊ] , [læst][ʌv; əv][maɪ] [peɪl] , ['mistrisiz] , ['swiːtnəs] !

O	**,**	**last**	**of**	**my**	**pale**	**,**	**mistresses**	**,**	**Sweetness**	**!**
哦	,	最后的	的	我的	苍白	,	情妇们	,	甜味	!

哦，我苍白的最后一位女主人，甜心!

[ə; eɪ] - ['skɑːrlət]['pænziː] .

A	**twylipped**	**scarlet**	**pansie**	**.**
一个	-	猩红	三色堇	.

一朵双瓣猩红色三色堇。

[maɪ] [kə'res]

My	**caress**
我的	抚摸

我的爱抚

[tindʒz] [ðaɪ] - [aɪz] [tuː; tə]['vaɪələt] .

Tinges	**thy**	**steelgray**	**eyes**	**to**	**violet**	**.**
色调	你的	-	眼睛	到	紫色	.

它使你原本钢灰色的眼睛泛起了紫罗兰色。

[ə'daʊn] [ðaɪ]['bɑːdi][skɪps][ðə; ði][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt]

Adown	**thy**	**body**	**skips**	**the**	**pit**	**-**	**a**	**-**	**pat**
向下	你的	身体	跳过	这	坑	-	一个	-	拍

你的身体向下跳过了拍打声

[ʌv; əv] ['triːtmənt] [wʌns] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]

Of	**treatment**	**once**	**heard**	**in**	**a**	**hospital**
的	治疗	一次	听到	在	一个	医院

曾在医院听到过的治疗方法

[fɔːr; fər] [pleɪgz] [ðæt] ['fæsɪneɪt] , [bʌt; bət][hæf] [ə'pɔːl] .

For	plagues	that	fascinate	,	but	half	appal	.
为了	瘟疫	那	吸引	,	但	一半	惊骇	.

那些令人着迷，却又令人恐惧的瘟疫。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [stʊd] [koʊld] .

So	,	at	the	sound	,	the	blood	of	me	stood	cold	.
所以	,	在	这	声音	,	这	血	的	我	站立	寒冷的	.

听到这声音，我顿时感到血液都凝固了。

[ðaɪ] [tʃeɪst] [her] ['raɪpənd]['ɪntuː] ['sʌlən] [goʊld] .

Thy	chaste	hair	ripened	into	sullen	gold	.
你的	贞洁	头发	成熟的	进入	忧郁	金子	.

你原本纯洁的秀发变成了暗沉的金色。

[ðə; ði] [θroʊt] , [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [sweld] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌn'kuːθ] .

The	throat	,	the	shoulders	,	swelled	and	were	uncouth	.
这	喉	,	这	肩膀	,	肿胀	和	是	粗野	.

喉咙和肩膀肿胀，面目狰狞。

[ðə; ði] [brests] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] .

The	breasts	rose	up	and	offered	each	a	mouth	.
这	乳房	玫瑰	向上	和	提供	每个	一个	嘴	.

乳房隆起，每只乳房都露出一张嘴。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['beli] ['pælɪd] [blʌʃiz] [krept] ,

And	on	the	belly	pallid	blushes	crept	,
和	在	这	腹部	苍白	脸红	悄悄地爬	,

苍白的红晕悄然爬上她的小腹，

[ðæt] ['mædənd] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl][aɪ] [læft] [ænd; ənd] [wept] .

That	maddened	me	,	until	I	laughed	and	wept	.
那	疯狂的	我	,	直到	我	笑了	和	哭泣	.

这让我怒不可遏，直到我又哭又笑。

['mɪʃkə]

MISHKA

米什卡

米什卡

[tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [tək'sɛrə] [diː] ['mætoʊz]

TO	HENRI	TEIXEIRA	DE	MATTOS
到	亨利	特谢拉	德语	马托斯

致亨利·特谢拉·德·马托斯

['mɪʃkə] [ɪz]['poʊət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] .

Mishka	is	poet	among	the	beasts	.
米什卡	是	诗人	之中	这	野兽	.

米什卡是百兽中的诗人。

[wen] [ruːts] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [wiːp] .

When	roots	are	rotten	,	and	rivers	weep	.
什么时候	根	是	烂	,	和	河流	哭泣	.

当根腐烂，河流哭泣。

[ðə; ði] [ber] [ɪz][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [sliːp] .

The	bear	is	at	play	in	the	land	of	sleep	.
这	熊	是	在	玩	在	这	土地	的	睡觉	.

熊在梦乡里玩耍。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi] ['hevi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
Though his head be heavy between his fists .
尽管 他的 头 是 重的 之间 他的 拳头 .

虽然他的头沉甸甸地夹在拳头之间。

[ðə; ði] [ber] [ɪz]['poʊət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] .
The bear is poet among the beasts .
这 熊 是 诗人 之中 这 野兽 .

熊是百兽中的诗人。

[ðə; ði] [driːm] :
THE DREAM :
这 梦 :

梦想:

[waɪd] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [aɪz] ,
Wide and large are the monster's eyes ,
宽的 和 大的 是 这 怪物的 眼睛 ,

怪物的眼睛又大又宽。

[nɔːt] ['seɪɪŋ] , [seɪv] [wʌn] [wɜːrd] [ə'loʊn] :
Nought saying , save one word alone :
零 说 , 节省 一 单词 独自的 :

什么也没说，只剩下一个词:

['mɪʃkə] !
Mishka !
米什卡 !

米什卡!

['mɪʃkə] , [æz; əz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ,
Mishka , as turned to stone ,
米什卡 , 作为 转向 到 石头 ,

米什卡变成了石头，

['hiːrz] [noʊ] [wɜːrd] [els] , [nɔːr] [ɪn] ['enɪwaɪz]
Hears no word else , nor in anywise
听到 不 单词 别的 , 也不 在 总之

什么也没听到，也听不到任何其他声音。

[kæn; kən] [siː] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [aɪz] .
Can see aught save the monster's eyes .
能 看 零 节省 这 怪物的 眼睛 .

除了怪物的眼睛，什么也看不见。

['hʌni] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [lɪps] ;
Honey is under the monster's lips ;
蜂蜜 是 在下面 这 怪物的 嘴唇 ;

怪物的嘴唇下藏着蜂蜜;

[ænd; ənd] ['mɪʃkə] ['fɑːloʊz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ler] ,
And Mishka follows into her lair ,
和 米什卡 跟随 进入 她 巢穴 ,

米什卡跟着她进了她的巢穴。

['drægd] [ɪn] [ðə; ði] [net] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] ,
dragged in the net of her yellow hair ,
拖拽 在 这 网 的 她 黄色的 头发 ,

她金色的头发像网一样缠绕着她，

['noʊɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wen] ['hʌni] [drips]
Knowing all things when honey drips
会心 全部 事物 什么时候 蜂蜜 滴

当蜂蜜滴落时，一切尽在掌握

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [laɪk][reɪn] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪps]

On	his	tongue	like	rain	,	the	song	of	the	hips
在	他的	舌头	喜欢	雨	,	这	歌曲	的	这	臀部

他的舌尖如同雨滴，吟唱着臀部的歌谣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] - [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [iːtʃ] [twɪn] [maʊnd] .

Of	the	honey	-	child	,	and	of	each	twin	mound	.
的	这	蜂蜜	-	孩子	,	和	的	每个	双	冢	.

蜜孩，以及每个双生土丘。

['mɪʃkə] !

Mishka	!
米什卡	!

米什卡!

[ðer; ðər] [skriːmd] [ə; eɪ][fɑːr][bɜːrd] - [noʊt] ,

there	screamed	a	far	bird	-	note	,
那里	尖叫	一个	远的	鸟	-	笔记	,

远处传来一声鸟鸣，

[diːp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wen] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

Deep	in	the	sky	,	when	round	his	throat
深的	在	这	天空	, 什么时候		圆形的	他的	喉

在苍穹深处，当他的喉咙周围

[ðə; ði]['trɪp(ə)l][kɔɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] .

The	triple	coil	of	her	hair	she	wound	.
这	三倍	线圈	的	她	头发	她	伤口	.

她将头发盘成了三圈。

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] .

And	stroked	his	limbs	with	a	humming	sound	.
和	抚摸	他的	四肢	和	一个	哼唱	声音	.

他一边哼着歌，一边抚摸着自己的四肢。

['mɪʃkə] [ɪz] [waɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɚz] [sʌn]

Mishka	is	white	like	a	hunter's	son
米什卡	是	白色的	喜欢	一个	猎人的	儿子

米什卡的皮肤像猎人的儿子一样白皙。

[tɔːr][hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [saʊθ]

Tor	he	knows	no	more	of	the	ancient	south
托尔	他	知道	不	更多的	的	这	古老的	南

托尔对古老的南方已不再了解。

[wen] [ðə; ði] ['hʌni] - ['tʃaɪldz] [lɪps][ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

When	the	honey	-	child's	lips	are	on	his	mouth	,
什么时候	这	蜂蜜	-	孩子的	嘴唇	是	在	他的	嘴	,

当蜜糖宝贝的嘴唇贴在他的嘴唇上时，

[wen] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər][dʒɔɪnd][ɪn][wʌn] ,

When	all	her	kisses	are	joined	in	one	,
什么时候	全部	她	吻	是	加入	在	一	,

当她所有的吻都汇聚成一个吻时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz] [beɪðd] [ɪn] [græs] [ænd; ənd][sʌn] .

And	his	body	is	bathed	in	grass	and	sun	.
和	他的	身体	是	洗澡	在	草	和	太阳	.

他的身体沐浴在青草和阳光中。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [laɪ] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

The	shadows	lie	mauven	beneath	the	trees	,
这	阴影	说谎	-	下面	这	树木	,

树荫下，阴影呈淡紫色。

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [steɪnz] , [wer] [ðə; ði] [fɪntʃ] [pæs] ,

And	purple	stains	,	where	the	finches	pass	,
和	紫色的	污渍	,	在哪里	这	雀类	经过	,

还有雀类飞过时留下的紫色污渍，

[liːp] [ɪn][ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ræŋk] [græs] .

Leap	in	the	stalks	of	the	deep	,	rank	grass	.
飞跃	在	这	茎	的	这	深的	,	秩	草	.

跃入茂密高草的茎秆中。

['flʌtər] [ʌv; əv] - [wɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [biːz] ,

Flutter	of	-	wing	,	and	the	buzz	of	bees	,
扑	的	-	翼	,	和	这	嗡嗡声	的	蜜蜂	,

翅膀扑扇的声音，以及蜜蜂嗡嗡的声音

['diːpən] [ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['swiːtn] [iːz] .

Deepen	the	silence	,	and	sweeten	ease	.
深化	这	沉默	,	和	甜味	舒适	.

加深静谧，增添安宁。

[ðə; ði] ['hʌni] - [tʃaɪld][ɪz][æn; ən]['ɑːlɪv] [triː] ,

The	honey	-	child	is	an	olive	tree	,
这	蜂蜜	-	孩子	是	一个	橄榄	树	,

蜜孩是一棵橄榄树，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

The	voice	of	birds	and	the	voice	of	flowers	,
这	嗓音	的	鸟类	和	这	嗓音	的	花朵	,

鸟儿的鸣叫和花朵的鸣叫，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['aʊərz] ,

Each	of	them	all	and	all	the	hours	,
每个	的	他们	全部	和	全部	这	小时	,

他们每个人，所有的时间，

[ðə; ði] ['hʌni] - [tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] [wɪŋd] [biː] ,

The	honey	-	child	is	a	winged	bee	,
这	蜂蜜	-	孩子	是	一个	有翅膀的	蜜蜂	,

蜜孩是一只长着翅膀的蜜蜂，

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pər'fjuːm] , [ə; eɪ] ['melədi] .

Her	touch	is	a	perfume	,	a	melody	.
她	触碰	是	一个	香水	,	一个	旋律	.

她的触碰如同香水，如同旋律。

['sʌmər] [pæst]

SUMMER	PAST
夏天	过去的

过去的夏天

[tuː; tə] ['ɑːskər] [waɪld]

TO	OSCAR	WILDE
到	奥斯卡	王尔德

致奥斯卡·王尔德

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] .

There	was	the	summer	.
那里	曾是	这	夏天	.

夏天来了。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[wɔːrm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [liːf] - [lɪpt] [sɔːŋ] ,

Warm	hours	of	leaf	-	lipped	song	,
温暖的	小时	的	叶子	-	嘴唇	歌曲	,

温暖的时光里，树叶在歌唱。

[ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['æmbər] [swet] .

And	dripping	amber	sweat	.
和	滴落	琥珀色	汗	.

还有滴落的琥珀色汗珠。

[oʊ] [swiːt] [tuː; tə] [siː]

O	sweet	to	see
哦	甜的	到	看

真好。

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [pɜːrl]

The	great	trees	condescend	to	cast	a	pearl
这	伟大的	树木	屈尊	到	投掷	一个	珍珠

参天大树纡尊降贵，抛洒出一颗珍珠。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [liːvz] [kɜːrl]

Down	to	the	myrtles	;	and	the	proud	leaves	curl
向下	到	这	桃金娘	;	和	这	自豪的	树叶	卷曲

一直到桃金娘树下；骄傲的叶子卷曲着。

[ɪn] ['ekstəsi] .

In	ecstasy	.
在	狂喜	.

欣喜若狂。

[fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwest] , [dɪ'sper] .

Fruit	of	a	quest	,	despair	.
水果	的	一个	寻求	,	绝望	.

追求的果实，是绝望。

[smɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlən] [rɔːŋ] .

Smart	of	a	sullen	wrong	.
聪明的	的	一个	忧郁	错误的	.

阴郁的错误，却很聪明。

[wer] [meɪ] [ðeɪ] [haɪd][ðem; ðəm] [jet] ?

Where	may	they	hide	them	yet	?
在哪里	可能	他们	隐藏	他们	然而	?

他们还能把他们藏到哪里去呢?

[wʌn] ['aʊər] , [jet] [wʌn] ,

One	hour	,	yet	one	,
一	小时	,	然而	一	,

一小时，却又一小时

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] - ['ləːkiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][nest] ,

To	find	the	mossgod	lurking	in	his	nest	,
到	寻找	这	-	潜伏	在	他的	巢	,

为了找到潜伏在巢穴中的苔藓神，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['naɪˌædz] - ['floʊtɪŋ] [her] , [kə'rest]

To	see	the	naiads	'	floating	hair	,	caressed
到	看	这	水仙女	-	漂浮的	头发	,	被爱抚

看到水泽仙女们飘逸的秀发，被轻抚着

[baɪ]['freɪgrənt] [sʌn] .

By	fragrant	sun	.
经过	香	太阳	.

在芬芳的阳光下。

[biːmz] .
Beams .
光束 .

梁。

['sɔːftli] ['lʌld] [ðə; ði] ['iːvz]
Softly **lulled** **the** **eves**
轻轻 昏昏欲睡 这 伊芙

轻柔的摇篮曲响起

[ðə; ði] [sɔːŋ] - ['taɪərd][bɜːrdz][tuː; tə] [sliːp] ,
The **song** **-** **tired** **birds** **to** **sleep** **,**
这 歌曲 - 疲劳的 鸟类 到 睡觉 ,

鸣叫声让疲惫的鸟儿们沉沉睡去。

[ðæt] ['ʌðər] [θɪŋz] [maɪt] [tel]
That **other** **things** **might** **tell**
那 其他 事物 可能 告诉

其他事情或许会说明什么

[ðer; ðər] ['siːkrəsiːz] .
Their **secrecies** **.**
他们的 秘密 .

他们的秘密。

[ðə; ði] ['biːtl] ['hʌmɪŋ] [niːθ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] .
The **beetle** **humming** **neath** **the** **fallen** **leaves** **.**
这 甲虫 哼唱 下方 这 倒下 树叶 .

甲虫在落叶下嗡嗡作响。

[diːp] [ɪn] [wʌt] ['hɑːloʊ] [duː][ðə; ði][stɜːrn][gɔdz] [kiːp]
Deep **in** **what** **hollow** **do** **the** **stern** **gods** **keep**
深的 在 什么 空洞的 做 这 船尾 神 保持

严酷的神灵究竟藏身于哪个深渊之中?

[ðer; ðər] ['bɪtər] ['saɪləns] ?
Their **bitter** **silence** **?**
他们的 苦的 沉默 ?

他们那令人痛苦的沉默?

[baɪ] [wʌt] ['lɪsnɪŋ] [wel]
By **what** **listening** **well**
经过 什么 聆听 出色地

通过认真聆听

[wer] ['hoʊli] [triːz] ,
Where **holy** **trees** **,**
在哪里 圣 树木 ,

圣树所在之处,

[sɔːŋ] - [set] , [ˌʌnˈfɜːrl] [ɪˈtɜːrnəli] [ðə; ði] [ʃiːn]
Song **-** **set** **,** **unfurl** **eternally** **the** **sheen**
歌曲 - 放 , 展开 永恒 这 光泽

歌集,永恒绽放光彩

[ʌv; əv] ['restləs] [griːn] ?
Of **restless** **green** **?**
的 不安 绿色的 ?

躁动不安的绿色?

[ðə; ði] [vaɪnz]
THE **VINES**
这 藤蔓

葡萄藤

[tuː; tə]['ɑnˌdreɪ] -
TO ANDRÉ CHEVRILLON
到 安德烈 -

致安德烈·舍夫里隆

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [sneɪk] ?
" Have you seen the listening snake ?
" 有 你 已见 这 聆听 蛇 ?

你见过那条会听声音的蛇吗?

" ['bræmbl] ['klʌtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] ,
" bramble clutches for his bride ,
" 荆棘 离合器 为了 他的 新娘 ,

“用荆棘般的手抓住他的新娘，

['leɪtli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Lately she was by his side ,
最近 她 曾是 经过 他的 边 ,

最近她一直陪伴在他身边。

['wʊdˌbaɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gʌmi] [hændz] .
Woodbine , with her gummy hands .
伍德拜恩 , 和 她 软糖 双手 .

伍德拜恩，她那双沾满胶水的手。

[ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] [sneɪk]
In the ground the mottled snake
在 这 地面 这 斑驳 蛇

地上有一条斑蛇

['lisnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Listens for the dawn of day ;
听着 为了 这 黎明 的 天 ;

静候黎明的到来;

['lisnz] , ['lɪsnɪŋ] [deθ] [ə'weɪ] ,
Listens , listening death away ,
听着 , 聆听 死亡 离开 ,

聆听，聆听直至死亡，

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɜːrst] ['wɪntɚz] ['bændz] .
Till the day burst winter's bands .
直到 这 天 爆裂 冬天的 乐队 .

直到冬日的寒带消散。

['peɪntɪd] ['aɪvi] [ɪz] [ə'sliːp] ,
Painted ivy is asleep ,
绘 常春藤 是 睡着了 ,

彩绘常春藤沉睡了，

[stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ɔːl][tɔːrn] ,
Stretched upon the bank , all torn ,
拉伸 之上 这 银行 , 全部 撕裂 ,

摊开在河岸上，全都破烂不堪，

['sɪnjuːi] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ; [lʌv] - [lɔːrn]
Sinewy though she be ; love - lorn
筋骨 尽管 她 是 ; 爱 - 孤独

她虽体态纤细，却为爱痴狂

[kən'vɒlvjʊləs] [siːs] [tuː; tə] [kriːp] .
Convolvuluses cease to creep .
旋花 停止 到 潜行者 .

旋花停止匍匐生长。

['bræmbl] ['klʌtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] ,
Bramble clutches for his bride ,
荆棘 离合器 为了 他的 新娘 ,

布兰布尔紧紧抓住他的新娘，

['wʊdˌbaɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gʌmi] [hændz] ,
Woodbine , with her gummy hands ,
伍德拜恩 , 和 她 软糖 双手 ,

伍德拜恩，她那双沾满胶水的手，

[ɔːl][hɪz; ɪz]['hɔːrni] [klɔːz] [iks'pændz] ;
All his horny claws expands ;
全部 他的 好色 爪子 展开 ;

他所有长满角质的爪子都伸展开来；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wɪðərd] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
She has withered in his grasp .
她 有 干枯 在 他的 抓牢 .

她在他的掌控下变得憔悴不堪。

" [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɑːn] , [tɪl] [ðə; ði][taɪd]
" Till the day dawn , till the tide
" 直到 这 天 黎明 , 直到 这 潮

直到黎明破晓，直到潮水涌来

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɚz] [ˌæftər'nuːn] . "
Of the winter's afternoon . "
的 这 冬天的 下午 . "

冬日午后。

" [huː] [telz] ['dɔːnɪŋ] ? " — " ['lɪs(ə)n] , [suːn] .
" Who tells dawning ? " — " Listen , soon .
" WHO 讲述 黎明 ? " — " 听 , 很快 .

“谁来报晓？”——“听着，很快。”

" [hæf] [bɔːrn]['tendrəlz] , ['græspɪŋ] , [gæsp] .
" Half born tendrils , grasping , gasp .
" 一半 出生 卷须 , 抓握 , 喘气 .

“半生的卷须，抓挠，喘息。

['dʒiː] ['plʊri] [dænz][lez] [kɔɪnz] ; ['dʒiː] [naɪ] [plʌs] [guː] - [riːɛn] ;
Je pleure dans les coins ; je n'ai plus goût à rien ;
杰 胸膜 丹斯 莱斯 硬币 ; 杰 n'ai 加 痛风 - 里恩 ;

Je pleure dans les coin；我在硬币上； je n'ai plus goût à rien；

[oʊ] ! [-] ['tænt] - , [diˈmɑ̃ːʃ] , [ɪn] [mɒn][pɚrwɑɪsiːən] !
Oh ! j'ai tant pleuré , Dimanche , en mon paroissien !
哦 ! 我 坦特 - , 星期日 , 英文 星期一 教区 !

哦！ j'ai tant pleuré，Dimanche，en mon paroissien！

[dʒuːlz] [ləˈfɔːrg]
JULES LAFORGUE
朱尔斯 拉福格

朱尔斯·拉福格

[dɪd][wiː; wi][nɑːt] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
Did we not , Darling , you and I ,
做过 我们 不是 , 亲爱的 , 你 和 我 ,

亲爱的，你和我之间，难道不是吗?

[wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] ['ʌðər] [men] ?
Walk on the earth like other men ?
走 在 这 地球 喜欢 其他 男人 ?

像其他人一样行走在世上?

[dɪd] [wiː; wi] [nɑːt] [wɔːk] [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ]

Did	we	not	walk	and	wonder	why
做过	我们	不是	走	和	想知道	为什么

我们难道没有边走边想为什么吗?

[ðeɪ] [spæt] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [soʊ] .

They	spat	upon	us	so	.
他们	争吵	之上	我们	所以	.

他们如此辱骂我们。

[ænd; ənd] [ðen]

And	then
和	然后

进而

[wiː; wi] [leɪ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə'mʌŋ] [freʃ] ['ɜːrθi]

We	lay	us	down	among	fresh	earthy
我们	躺	我们	向下	之中	新鲜的	泥土

我们躺在新鲜的泥土中

[swiːt] ['flaʊərz] ['breɪkɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

Sweet	flowers	breaking	overhead	,
甜的	花朵	打破	开销	,

头顶绽放的甜美花朵,

[sɔːr] ['niːdɪd] [rest] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [freɪl] [gɜːrθ] ,

Sore	needed	rest	for	our	frail	girth	,
疮	需要	休息	为了	我们的	脆弱	周长	,

我们脆弱的身体急需休息。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [freɪl] ['hɑːrts] ; [ə; eɪ] [wel] - [sɔːt] [bed] .

For	our	frail	hearts	;	a	well	-	sought	bed	.
为了	我们的	脆弱	心	;	一个	出色地	-	寻求	床	.

为我们脆弱的心灵,一张梦寐以求的床。

[soʊ] [sprɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [spred] ['dæfədɪlz] ;

So	Spring	came	,	and	spread	daffodils	;
所以	春天	来了	,	和	传播	水仙花	;

于是春天来了,水仙花也开了;

['sʌmər] , [ænd; ənd] ['flʌfi] [biːz] [sæŋ] [ɑːn] ;

Summer	,	and	fluffy	bees	sang	on	;
夏天	,	和	蓬松的	蜜蜂	唱	在	;

夏天,毛茸茸的蜜蜂继续歌唱;

[ðə; ði] ['flʌfi] [biː] [noʊz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [fɪlz]

The	fluffy	bee	knows	us	,	and	fills
这	蓬松的	蜜蜂	知道	我们	,	和	填充

毛茸茸的小蜜蜂认得我们,并填满了

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] .

His	house	with	sweet	to	think	upon	.
他的	房子	和	甜的	到	思考	之上	.

他的房子里充满了甜蜜的回忆。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪr] [dʌst] , [dɪr] , [wiː; wi] [driːm] ,

Deep	in	the	dear	dust	,	Dear	,	we	dream	,
深的	在	这	亲爱的	灰尘	,	亲爱的	,	我们	梦	,

在亲爱的尘埃深处,我们做着梦。

['aʊər; ɑːr] ['melənkɑːli] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Our	melancholy	is	a	thing
我们的	忧郁	是	一个	事物

我们的忧郁是一种东西。

[æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ɪ'stiːm]

At	last	our	own	;	and	none	esteem
在	最后的	我们的	自己的	;	和	没有任何	尊重

终于属于我们自己了；却无人尊重

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] [blæk] [lɪps][ɑːr; ər] ['blækənɪŋ] .

How	our	black	lips	are	blackening	.
如何	我们的	黑色的	嘴唇	是	变黑	.

我们的黑唇是如何变得越来越黑的。

[ænd; ənd] [nʌn] [noʊt] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [aɪz] [fɔːl] ,

And	none	note	how	our	poor	eyes	fall	,
和	没有任何	笔记	如何	我们的	贫穷的	眼睛	落下	,

没有人注意到我们可怜的眼睛是如何垂落的。

[nɔːr] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [sʌŋk] [ænd; ənd] [sɪr] . . .

Nor	how	our	cheeks	are	sunk	and	sere	.	.	.
也不	如何	我们的	脸颊	是	沉没	和	塞雷	.	.	.

也看不到我们凹陷干裂的双颊.....

[dɪr] , [wen] [juː; jʊ]['weɪkən] , [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl] ? . . .

Dear	,	when	you	waken	,	will	you	call	?	.	.	.
亲爱的	,	什么时候	你	唤醒	,	将要	你	称呼	?	.	.	.

亲爱的，你醒来后会给我打电话吗？.....

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [nɪr] .

we	are	not	very	near	.
我们	是	不是	非常	靠近	.

我们离得还不近。

[æ̃'si] , ['ɛl] [viːɛndreɪt] - [mwɑː] !

Ainsi	,	elle	viendrait	à	moi	!
因西	,	艾莉	维恩德雷特	-	我	!

Ainsi, elle viendrait à moi!

[lez] [jɜː] ['biːn] [fuːz] !

les	yeux	bien	fous	!
莱斯	眼睛	好	福斯	!

les yeux bien fous!

[et] ['ɛl] [ˌem 'iː] [suːvreɪt] [ə'vɛk][ˌsiː iː 'tiː] [er] [pɑːr'tuː] !

Et	elle	me	suivrait	avec	cet	air	partout	!
等	艾莉	我	苏伊夫拉特	和	cet	空气	部分	!

Et elle me suivrait avec cet air parout!

[tuː; tə][iː] . [em] . [dʒiː] .

TO	E	.	M	.	G	.
到	E	.	M	.	G	.

肌电图

[liːn] [bæk] , [ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [diːp] ,

Lean	back	,	and	press	the	pillow	deep	,
倾斜	后退	,	和	按	这	枕头	深的	,

向后靠，将枕头深深压入。

['hɑːrts] [dɪr] [dɪ'meɪn] , [dɪr] ['deɪntinəs] ;

Heart's	dear	demesne	,	dear	Daintiness	;
心脏的	亲爱的	领地	,	亲爱的	精致	;

心之所系，心之所系；

[kloʊz] [jʊr; jər] ['taɪərd] [aɪz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] . . .

Close	**your**	**tired**	**eyes**	**,**	**but**	**not**	**to**	**sleep**	**.**	**.**	**.**
关闭	你的	疲劳的	眼睛	,	但	不是	到	睡觉	.	.	.

闭上你疲惫的双眼，但不要睡觉.....

[haʊ] ['veri] [peɪl] [jʊr; jər] ['pælər] [ɪz] !

How	**very**	**pale**	**your**	**pallor**	**is**	**!**
如何	非常	苍白	你的	苍白	是	!

你的脸色好苍白啊!

[juː; jʊ] [smaɪl] , [jʊr; jər] [tʃiːks] [və'lʌptʃuəs] [laɪn]

You	**smile**	**,**	**your**	**cheek's**	**voluptuous**	**line**
你	微笑	,	你的	脸颊	丰满的	线

你微笑，脸颊上丰满的线条

[melts] [ɪn] [jʊr; jər] ['dɪmpld] ['sɔːsi] [keɪv] .

Melts	**in**	**your**	**dimpled**	**saucy**	**cave**	**.**
融化	在	你的	凹陷的	风骚的	洞穴	.

融化在你那凹凸不平、性感迷人的小穴里。

[jʊr; jər] - [siːm] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [vaɪn] ,

Your	**hairbraids**	**seem**	**a**	**wilful**	**vine**	**,**
你的	-	似乎	一个	故意	藤	,

你的辫子像一条任性生长的藤蔓，

[skɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] [weɪv] .

Scorning	**to**	**imitate**	**a**	**wave**	**.**
蔑视	到	模拟	一个	海浪	.

不屑模仿波浪。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['tenəbrəs] , [æz; əz] [ɪf]

Your	**voice**	**is**	**tenebrous**	**,**	**as**	**if**
你的	嗓音	是	阴暗的	,	作为	如果

你的声音低沉沙哑，仿佛

[æn; ən] ['eɪndʒl] [mɑːkt] [ə; eɪ] ['blækˌbɜrdz] [paɪp] .

An	**angel**	**mocked**	**a**	**blackbird's**	**pipe**	**.**
一个	天使	嘲笑	一个	黑鸟的	管道	.

天使嘲笑黑鸟的笛声。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['mædʒɪk] ['ɔːrtʃərd] [fef] ,

You	**are**	**my**	**magic**	**orchard**	**feoff**	**,**
你	是	我的	魔法	果园	封地	,

你是我的魔法果园守护者，

[wer] [bʌd] [ænd; ənd] [fruːt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪp] .

Where	**bud**	**and**	**fruit**	**are**	**always**	**ripe**	**.**
在哪里	芽	和	水果	是	总是	成熟	.

花蕾和果实总是成熟的。

[oʊ] ['æp(ə)l] ['gɑːrdn] !

O	**apple**	**garden**	**!**
哦	苹果	花园	!

哦，苹果园!

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪz]

all	**the**	**days**
全部	这	天

所有的日子

[ɑːr; ər] [feɪn] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [jɪr] ,

Are	**fain**	**to**	**crown**	**the**	**darling**	**year**	**,**
是	欣然	到	王冠	这	亲爱的	年	,

迫不及待地想为这美好的一年加冕，

[ɪ'femərəl] ['belz] [ænd; ənd]['gɑːrlənd] [beɪz] ,
Ephemeral bells and garland bays ,
短暂的 铃铛 和 花环 海湾 ,

短暂的钟声和花环海湾，

[ʃaɪ] [bleɪd] [ænd; ənd] ['lʌsti] , ['bɜːrstɪŋ] [ɪr] .
Shy blade and lusty , bursting ear .
害羞的 刀刃 和 好色的 , 爆发 耳朵 .

羞涩的刀刃和充满欲望、爆裂的耳朵。

[ɪn] ['evri] [kɪs] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][maɪn] ,
In every kiss I call you mine ,
在 每一个 吻 我 称呼 你 矿 ,

每一次亲吻，我都称你为我的。

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [pjʊr] , [haʊ] [breɪv]
Tell me , my dear , how pure , how brave
告诉 我 , 我的 亲爱的 , 如何 纯的 , 如何 勇敢的

告诉我，亲爱的，多么纯洁，多么勇敢

['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] !
Our child will be !
我们的 孩子 将要 是 !

我们的孩子将会是!

[wʌt] ['velvɪt] [eɪn] ,
what velvet eyne ,
什么 天鹅绒 艾恩 ,

什么天鹅绒眼?

[wʌt] ['bɑːni] [her] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] [wɪl] [hæv; həv] !
What bonny hair our child will have !
什么 邦妮 头发 我们的 孩子 将要 有 !

我们的孩子将来一定会有一头漂亮的头发!

['krəukəsiz] [ɪn] [græs]
CROCUSES IN GRASS
番红花 在 草

草丛中的番红花

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['heɪzəlˌwʊd] ['ʃænən]
TO CHARLES HAZELWOOD SHANNON
到 查尔斯 榛木 香农

致查尔斯·黑泽尔伍德·香农

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði]['kroʊkəs] ['flaʊərz] ,
Purple and white the crocus flowers ,
紫色的 和 白色的 这 番红花 花朵 ,

番红花是紫色和白色的，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] , [spred] [ə'pɑːn]
And yellow , spread upon
和 黄色的 , 传播 之上

黄色，铺满

[ðə; ði]['soʊbər] [lɔːn] ; [ðə; ði] ['aʊərz]
The sober lawn ; the hours
这 清醒 草地 ; 这 小时

肃穆的草坪；时光

[ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Are not more idle in the sun .
是 不是 更多的 闲置的 在 这 太阳 .

不要在阳光下闲逛。

[pər'hæps][wʌn] [druːps] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [hed] ,
Perhaps **one** **droops** **a** **prettier** **head** **,**
也许 一 下垂 一个 更漂亮 头 ,

或许其中一个垂下了更漂亮的头颅，

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [seɪ] : [swiːt] [kwiːn] ,
And **one** **would** **say** **:** **Sweet** **Queen** **,**
和 一 会 说 : 甜的 女王 ,

有人会说：甜美的女王，

[jʊr; jər][lɪps][ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
Your **lips** **are** **white** **and** **red** **,**
你的 嘴唇 是 白色的 和 红色的 ,

你的嘴唇又白又红。

[ænd; ənd] [raʊnd] [juː; jʊ][laɪz][ðə; ði] [græs] [moʊst] [griːn] .
And **round** **you** **lies** **the** **grass** **most** **green** **.**
和 圆形的 你 谎言 这 草 最多 绿色的 .

你周围是无比翠绿的草地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [huːm] [ɪz][feɪn]
And **she** **,** **perhaps** **,** **for** **whom** **is** **fain**
和 她 , 也许 , 为了 谁 是 欣然

而她，或许，对谁如此渴望

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪl] [nɑːt] [hiːd] ;
The **other** **,** **will** **not** **heed** **;**
这 其他 , 将要 不是 注意 ;

另一个人则不会听从；

[ɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kəm'pleɪn] ,
Or **,** **that** **he** **may** **complain** **,**
或者 , 那 他 可能 抱怨 ,

或者，他可能会抱怨，

['bæbəlz] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːd] .
Babbles **,** **for** **dalliaunce** **,** **with** **a** **weed** **.**
胡言乱语 , 为了 达尔利昂斯 , 和 一个 杂草 .

胡言乱语，为了 dalliaunce，带着杂草。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sɪmjəˌleɪts] [dɪ'sper] ,
And **he** **dissimulates** **despair** **,**
和 他 掩饰 绝望 ,

他掩饰不住绝望，

[ænd; ənd]['æŋgər] , [ænd; ənd][sər'praɪz] ;
And **anger** **,** **and** **suprise** **;**
和 愤怒 , 和 惊喜 ;

还有愤怒和惊讶；

[ðə; ði] [waɪl] [waɪt] ['deɪziz] [ster]
The **while** **white** **daisies** **stare**
这 尽管 白色的 雏菊 盯

白雏菊凝视着

— [ænd; ənd][stɜːr][nɑːt] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jeloʊ] [aɪz] .
— **And** **stir** **not** **—** **with** **their** **yellow** **eyes** **.**
— 和 搅拌 不是 — 和 他们的 黄色的 眼睛 .

——不要动——他们那双黄色的眼睛。

['poʊəm]
POEM
诗

诗

[tuː; tə] ['ɑːrθər] ['ɛdməndz]
TO **ARTHUR** **EDMONDS**
到 亚瑟 埃德蒙兹

致亚瑟·埃德蒙兹

[dʒə'reɪniəm] , ['haʊsˌliːk] , [leɪd] [ɪn] ['ɑːblɔːŋ] [bedz]
Geranium , houseleek , laid in oblong beds
天竺葵 , 家韭菜 , 铺设 在 长方形 床

天竺葵、长生草，成排种植于长方形花坛中

[ɑːn] [ðə; ði] [trɪm] [græs] .
On the trim grass .
在 这 修剪 草 .

在修剪过的草坪上。

[ðə; ði] ['deɪziz] - ['leprəs] [steɪn]
The daisies ' leprous stain
这 雏菊 - 麻风病 弄脏

雏菊上的麻风病污渍

[ɪz] [freʃ] .
Is fresh .
是 新鲜的 .

很新鲜。

[iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði] ['deɪziz] [bɜːrst] [ə'gen] ,
Each night the daisies burst again ,
每个 夜晚 这 雏菊 爆裂 再次 ,

每天晚上雏菊都会再次绽放。

[ðoʊ] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [krɑːps] [ðer; ðər] ['hedz] .
Though every day the gardener crops their heads .
尽管 每一个 天 这 园丁 农作物 他们的 头部 .

虽然园丁每天都要给它们修剪叶子。

[ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪn] [faʊl] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ʃredz] ,
A wistful child , in foul unwholesome shreds ,
一个 怅惘 孩子 , 在 犯规 不健康的 碎屑 ,

一个神情忧郁的孩子，身穿肮脏不堪的破烂衣物，

[riˈkɔːlz] [sʌm; səm] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪzi] [tʃeɪn]
Recalls some legend of a daisy chain
召回 一些 传奇 的 一个 雏菊 链

让人想起雏菊花环的传说

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] ['nekləs] .
That makes a pretty necklace .
那 制作 一个 漂亮的 项链 .

做成项链很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn]
She would fain
她 会 欣然

她会晕倒

[meɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [θredz] .
Make one , and wear it , if she had some threads .
制作 一 , 和 穿 它 , 如果 她 有 一些 线程 .

如果她有线，就做一件，然后穿上。

[sʌn] , ['leprəs] ['flaʊərz] , [faʊl] [tʃaɪld] .
Sun , leprous flowers , foul child .
太阳 , 麻风病 花朵 , 犯规 孩子 .

太阳，麻风花，污秽的孩子。

[ðə; ði] ['æsfɔ:lt] [bɜ:rn] .

The	asphalt	burns	.
这	沥青	烧伤	.

沥青燃烧了。

[ðə; ði] ['gærələs] ['spæroʊz; 'speroʊz] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n]['met(ə)l] [bɜ:rn] .

The	garrulous	sparrows	perch	on	metal	Burns	.
这	贫嘴	麻雀	栖息	在	金属	烧伤	.

聒噪的麻雀栖息在金属伯恩斯上。

[sɪŋ] !

Sing	!
唱歌	!

唱歌!

[sɪŋ] !

Sing	!
唱歌	!

唱歌!

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['flʌtər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] .

they	say	,	and	flutter	with	their	wings	.
他们	说	,	和	扑	和	他们的	翅膀	.

它们说着，扑扇着翅膀。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [sɪŋ] , [hi:; hi]['oʊnli] ['wʌndɚz] [waɪ]

He	does	not	sing	,	he	only	wonders	why
他	做	不是	唱歌	,	他	仅有的	奇迹	为什么

他不唱歌，他只是想知道为什么

[hi:; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

He	is	sitting	there	.
他	是	坐着	那里	.

他正坐在那里。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [sɪŋ] .

The	sparrows	sing	.
这	麻雀	唱歌	.

麻雀在歌唱。

[ænd; ənd][aɪ]

And	I
和	我

我

[ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪt] [ə'lʊr] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] .

Yield	to	the	strait	allure	of	simple	things	.
屈服	到	这	海峡	引诱	的	简单的	事物	.

屈服于简单事物的直接魅力吧。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

ON	A	PICTURE
在	一个	图片

在一张图片上

[tu:; tə][pi(:)'ɛə] -

TO	PIERRE	LOUŸS
到	皮埃尔	-

致皮埃尔·路易

[nɑ:t] [peɪl] , [æz; əz][wʌn][ɪn] [sli:p] [ɔ:r]['hoʊli:ɚ] [deθ] ,

Not	pale	,	as	one	in	sleep	or	holier	death	,
不是	苍白	,	作为	一	在	睡觉	或者	更神圣	死亡	,

并非面色苍白，如同睡梦中或神圣的死亡状态。

[nɔːr] - [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [siːmz] , [nɔːr][loʊθ]

Nor	illcontent	the	lady	seems	,	nor	loth
也不	-	这	女士	似乎	,	也不	洛斯

这位女士似乎既不不满，也不厌烦。

[tuː; tə][laɪ][ɪn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ['rɪvər] [groʊθ] ,

To	lie	in	shadow	of	shrill	river	growth	,
到	说谎	在	阴影	的	尖锐	河	生长	,

躺在河岸边茂盛植物的阴影下，

[soʊ] ['stedfæst] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['rɪvɚz] [ɑːrmz] [bɪ'niːθ] .

So	steadfast	are	the	river's	arms	beneath	.
所以	坚定不移	是	这	河流的	武器	下面	.

河水在脚下稳稳地托着双臂。

[peɪl] [petlz] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪn] ['veri] [feɪθ] ,

Pale	petals	follow	her	in	very	faith	,
苍白	花瓣	跟随	她	在	非常	信仰	,

苍白的花瓣虔诚地跟随她，

[ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɔːr] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][bəuθ]

Unmixed	with	pleasure	or	regret	,	and	both
未混合的	和	乐趣	或者	后悔	,	和	两个都

不带一丝快乐或后悔，两者兼而有之。

[hɜːr; hər] ['meɪdlɪ] [hændz] [lʊk] [ʌp] , [ɪn]['noʊb(ə)l][sloʊθ]

Her	maidly	hands	look	up	,	in	noble	sloth
她	女仆	双手	看	向上	,	在	高贵	树懒

她少女般的双手抬起，带着高贵的懒惰。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skætərd] [riːθ] .

To	take	the	blossoms	of	her	scattered	wreath	.
到	拿	这	花朵	的	她	疏散	花圈	.

去取走她散落的花环上的花朵。

[noʊ] ['wiːkəst] ['rɪp(ə)l][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

No	weakest	ripple	lives	to	kiss	her	throat	.
不	最弱	波纹	生活	到	吻	她	喉	.

没有一丝一毫的涟漪能够亲吻她的喉咙。

[nɔːr][daɪz][ɪn] [meʃiz] [ʌv; əv][ʌn'tæŋgəld] [her] ;

Nor	dies	in	meshes	of	untangled	hair	;
也不	死亡	在	网格	的	解开	头发	;

也不会死在乱蓬蓬的头发里;

[noʊ] ['muːvmənt] [stəːz][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv]['rɪvər] [mɔːs] .

No	movement	stirs	the	floor	of	river	moss	.
不	移动	搅拌	这	地面	的	河	苔藓	.

河底苔藓层纹丝不动。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['fɜːrtɪv] ['glɪmər] [gliːm] [ə'krɔːs]

Until	some	furtive	glimmer	gleam	across
直到	一些	鬼鬼祟祟	微光	闪耀	穿过

直到一丝隐隐的光芒闪过

[və'lʌptʃuəs] [maʊθ] , [wer] ['iːv(ə)n] [tiːθ] [ɑːr; ər] [ber] ,

Voluptuous	mouth	,	where	even	teeth	are	bare	,
丰满的	嘴	,	在哪里	甚至	牙齿	是	裸	,

丰满的嘴唇，连牙齿都裸露着。

[ænd; ənd][gɪld][ðə; ðɪ] ['brɔɪdərɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] . . . .

And	gild	the	broidery	of	her	petticoat	.	.	.
和	镀金	这	刺绣	的	她	衬裙	.	.	.

并为她衬裙上的刺绣镀金.....

['pɑ:sifəl,-fɑ:l] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]
PARSIFAL **IMITATED** **FROM** **THE** **FRENCH**
帕西法尔 模仿 从 这 法语

帕西法尔模仿法国

[ʌv; əv] [pɔ:l] [vɛr'leɪn]
OF **PAUL** **VERLAINE**
的 保罗 魏尔伦

保罗·魏尔伦

['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['meidnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [ɪm'breɪs]
Conquered **the** **flower** **-** **maidens** **,** **and** **the** **wide** **embrace**
征服 这 花 - 少女们 , 和 这 宽的 拥抱

征服了花仙子，以及宽广的拥抱

[ʌv; əv][ðer; ðər] [raʊnd] ['prɔfəd] [ɑ:rmz] , [ðæt] [tempt] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [bɔɪ] ;
Of **their** **round** **proffered** **arms** **,** **that** **tempt** **the** **virgin** **boy** **;**
的 他们的 圆形的 提供的 武器 , 那 诱惑 这 处女 男生 ;

她们伸出的圆润手臂，诱惑着处男；

['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bæblɪŋ] [tʌŋz] ; [ðə; ði] [kɔɪ]
Conquered **the** **trickling** **of** **their** **babbling** **tongues** **;** **the** **coy**
征服 这 涓涓细流 的 他们的 胡说 舌头 ; 这 害羞

征服了他们喋喋不休的舌头；羞涩的

[bæk] [glɑ:nsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊbəl] [brests] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [greɪs] ;
Back **glances** **,** **and** **the** **mobile** **breasts** **of** **subtle** **grace** **;**
后退 眼神 , 和 这 移动的 乳房 的 微妙的 优雅 ;

回眸一笑，以及那摇曳生姿、优雅动人的胸脯；

['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tʃɑ:rm]
Conquered **the** **Woman** **Beautiful** **,** **the** **fatal** **charm**
征服 这 女士 美丽的 , 这 致命的 魅力

征服了美丽的女人，致命的魅力

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][hɑ:t] [brest] , [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bæblɪŋ] [tʌŋ] ;
Of **her** **hot** **breast** **,** **the** **music** **of** **her** **babbling** **tongue** **;**
的 她 热的 胸部 , 这 音乐 的 她 胡说 舌头 ;

她滚烫的胸脯，她喋喋不休的舌头，宛如音乐；

['kɔŋkəd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] , ['ɪntu:][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [jʌŋ]
Conquered **the** **gate** **of** **Hell** **,** **into** **the** **gate** **the** **young**
征服 这 门 的 地狱 , 进入 这 门 这 年轻的

征服了地狱之门，进入了那扇门，年轻人

[mæn] ['pa:siz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['troʊfi] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Man **passes** **,** **with** **the** **heavy** **trophy** **at** **his** **arm** **,**
男人 通过 , 和 这 重的 杯 在 他的 手臂 ,

男子走过，胳膊上挎着沉甸甸的奖杯。

[ðə; ði]['hoʊli]['dʒævlɪn] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][gɑ:d] .
The **holy** **Javelin** **that** **pierced** **the** **Heart** **of** **God** **.**
这 圣 标枪 那 穿孔 这 心 的 上帝 .

刺穿上帝之心的圣矛。

[hi:; hi] [hi:lz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kɪŋ] , [hi:; hi][sɪts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] ,
He **heals** **the** **dying** **king** **,** **he** **sits** **upon** **the** **throne** **,**
他 治愈 这 垂死 国王 , 他 坐着 之上 这 王座 ,

他治愈了垂死的国王，他坐上了王位。

[kɪŋ] , [ænd; ənd] [haɪ] [pri:st] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [gɪft] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [blʌd] .
King **,** **and** **high** **priest** **of** **that** **great** **gift** **,** **the** **living** **Blood** **.**
国王 , 和 高的 牧师 的 那 伟大的 礼物 , 这 活的 血 .

君王，也是那伟大恩赐——活血——的大祭司。

[ɪn] [roʊb] [ʌv; əv] [goʊld] [ðə; ði] [juːθ] [əˈdɔːz] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [saɪn]

In	robe	of	gold	the	youth	adores	the	glorious	Sign
在	长袍	的	金子	这	青年	喜爱	这	辉煌	符号

身着金袍的青年崇拜着荣耀的标志

[ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] [ˈgɑːblət] , [ˈwəːʃips] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [waɪn] .

Of	the	green	goblet	,	worships	the	mysterious	Wine	.
的	这	绿色的	高脚杯	,	崇拜	这	神秘	葡萄酒	.

绿色的酒杯，敬拜着神秘的葡萄酒。

[ænd; ənd] [oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [doʊm] .

the	chime	of	children's	voices	in	the	dome	.
这	钟声	的	孩子们的	声音	在	这	穹顶	.

穹顶内传来孩子们的欢快笑声。

[ə; eɪ] [ˈkruːsəfɪks]

A	CRUCIFIX
一个	十字架

十字架

[tuː; tə] [ˈɜːrnɪst] [ˈdaʊsən]

TO	ERNEST	DOWSON
到	欧内斯特	道森

致欧内斯特·道森

[ə; eɪ] [ˈgɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] .

A	gothic	church	.
一个	哥特	教会	.

一座哥特式教堂。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪl] ,

At	one	end	of	an	aisle	,
在	一	结尾	的	一个	走道	,

在过道的一端，

[əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] [wer] [ˈmɪstɪk] [ˈsʌnbiːmz] [smaɪl]

Against	a	wall	where	mystic	sunbeams	smile
反对	一个	墙	在哪里	神秘	阳光	微笑

在阳光神秘地洒下微笑的墙边

[θruː] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪndoʊz] , [ˈɔrɪndʒ] , [bluː] , [ænd; ənd] [goʊld] ,

Through	painted	windows	,	orange	,	blue	,	and	gold	,
通过	绘	视窗	,	橙子	,	蓝色的	,	和	金子	,

透过彩绘的窗户，可以看到橙色、蓝色和金色。

[ðə; ði] [ˈkraɪsts] [ʌnˈʌtərəbl] [tʃɑːrm] [bɪˈhoʊld] .

The	Christ's	unutterable	charm	behold	.
这	基督的	难以言喻	魅力	看哪	.

看哪，基督拥有难以言喻的魅力。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] , [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] [griːn] ,

Upon	the	cross	,	adorned	with	gold	and	green	,
之上	这	叉	,	装饰	和	金子	和	绿色的	,

十字架上，装饰着金色和绿色，

[lɔːŋ] [ˈfluːtɪd] [ˈgoʊldən] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ˈsɑːmbər] [ʃiːn] ,

Long	fluted	golden	tongues	of	sombre	sheen	,
长的	凹槽	金的	舌头	的	阴沉	光泽	,

长长的、呈凹槽状的金色舌头，泛着暗淡的光泽，

[laɪk] [fɔːr] [fleɪmz] [dʒɔɪnd][ɪn][wʌn] , [ə'raʊnd][ðə; ði] [hed]
Like four flames joined in one , around the head
喜欢 四 火焰 加入 在 一 , 大约 这 头

如同四团火焰汇聚成一团，环绕着头部

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [ðer; ðər]['glɔːri] [spred] .
And by the outstretched arms , their glory spread .
和 经过 这 伸展 武器 , 他们的 荣耀 传播 .

他们张开双臂，荣耀四散。

[ðə; ði]['stætʃuː][ɪz][ʌv; əv] [wʊd] ; [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][saɪz]
The statue is of wood ; of natural size
这 雕像 是 的 木头 ; 的 自然的 尺寸

雕像为木制，尺寸与真人大小相同。

['tɪntɪd] ; [wʌn]['ɔːlmoʊst] [siːz] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] [aɪz]
Tinted ; one almost sees before one's eyes
有色 ; 一 几乎 看到 前 一个人的 眼睛

有色；几乎能看到眼前的一切

[ðə; ði][læst] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [breθ] .
The last convulsion of the lingering breath .
这 最后的 抽搐 的 这 挥之不去的 气息 .

最后一口气，也是最后一丝喘息。

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði][mæn] !
" Behold the man !
" 看哪 这 男人 !

"看这个人！"

" [roʊ'bʌst][ænd; ənd][freɪl] .
" Robust and frail .
" 强壮的 和 脆弱 .

"既强壮又脆弱。"

[bɪ'niːθ]
Beneath
下面

下面

[ðæt] [brest] [ɪn'diːd] [maɪt] [θrɑːb][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] .
That breast indeed might throb the Sacred Heart .
那 胸部 的确 可能 搏动 这 神圣 心 .

那胸膛里或许真的跳动着圣心。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] , [soʊ][hoʊləli][dis'pɑːt] ,
And from the lips , so holily dispart ,
和 从 这 嘴唇 , 所以 神圣地 分离 ,

从唇间，如此神圣地分离，

[ðə; ði]['daɪɪŋ]['mɜːrmər] [briːðz] " [fər'gɪv] ! [fər'gɪv] !
The dying murmur breathes " Forgive ! Forgive !
这 垂死 低语 呼吸 " 原谅 ! 原谅 !

垂死的低语喘息着："原谅！原谅！"

" [oʊ][waɪd] - [stretʃt] [ɑːrmz] !
" O wide - stretched arms !
" 哦 宽的 - 拉伸 武器 !

"哦，张开的双臂！"

" [aɪ] ['perɪʃ] , [let][ðem; ðəm][lɪv; laɪv] .
" I perish , let them live .
" 我 沦 , 让 他们 居住 .

我死吧，让他们活吧。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔ:rni] [kraʊn] ,

"	Under	the	torture	of	the	thorny	crown	,
"	在下面	这	酷刑	的	这	带刺的	王冠	,

在荆棘冠冕的折磨下，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [lʊks] [daʊn]

The	loving	pallor	of	the	brow	looks	down
这	爱	苍白	的	这	眉头	看起来	向下

那双眉宇间流露出慈爱的苍白，向下望去。

[ɑ:n]['hju:mən]['blaɪndnəs] , [ɑ:n][ðə; ði] - [wəʊz] ;

On	human	blindness	,	on	the	toiler's	woes	;
在	人类	失明	,	在	这	-	烦恼	;

论人类的盲目，论劳动者的苦难；

[ðə; ði] [waɪl] , [tu:; tə][ˌoʊvər'tɜ:rn] - [rɪ'poʊz] ,

The	while	,	to	overturn	Despair's	repose	,
这	尽管	,	到	颠覆	-	休息	,

与此同时，为了打破绝望的平静，

[ænd; ənd][ɜ:rdʒ][tu:; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] , [æz; əz] [feɪθ] [dɪ'mændz] ,

And	urge	to	Hope	and	Love	,	as	Faith	demands	,
和	敦促	到	希望	和	爱	,	作为	信仰	需求	,

并敦促人们怀抱希望和爱，正如信仰所要求的那样。

[bli:d] , [bli:d] [ðə; ði] [fi:t] , [ðə; ði]['broʊkən][saɪd] , [ðə; ði][hændz] .

Bleed	,	bleed	the	feet	,	the	broken	side	,	the	hands	.
流血	,	流血	这	脚	,	这	破碎的	边	,	这	双手	.

让脚、断肢和双手流血。

[ə; eɪ]['poʊət] , ['peɪntər] , ['krɪstʃən] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend]

A	poet	,	painter	,	Christian	,	—	it	was	a	friend
一个	诗人	,	画家	,	基督教	,	—	它	曾是	一个	朋友

诗人、画家、基督徒——他是一位朋友

[ʌv; əv] [maɪn] — [hɪz; ɪz] [ə'trɪbju:ts] [moʊst] [fɪtli] [blend] —

Of	mine	—	his	attributes	most	fitly	blend	—
的	矿	—	他的	属性	最多	合适地	混合	—

我的——他的特质最能完美融合——

[hu:] [sɔ:] [ðɪs] ['mɑ:rv(ə)l] , [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]

Who	saw	this	marvel	,	made	an	exquisite
WHO	锯	这	奇迹	,	制成	一个	精美的

目睹此奇景的人，都赞叹不已。

['kɑ:pi] ; [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] ['wə:ʃip] [ˌaɪ 'ti:] ,

Copy	;	and	,	knowing	how	I	worshipped	it	,
复制	;	和	,	会心	如何	我	崇拜	它	,

复制；而且，知道我曾多么崇拜它，

[fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][maɪ] [ru:m] , [baɪ]['æksɪdənt] .

Forgot	it	,	in	my	room	,	by	accident	.
忘了	它	,	在	我的	房间	,	经过	事故	.

不小心把它忘在房间里了。

[aɪ] [raɪt] [ði:z] [və:siz] [ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] .

I	write	these	verses	in	acknowledgment	.
我	写	这些	诗句	在	致谢	.

我写下这些诗句以示感谢。

[lə] [ˌʃevə'liə] [mə'lɜ:r]

LE	CHEVALIER	MALHEUR
LE	骑士	马拉赫

马勒骑士

[grɪm] - [ˌkævə'lɪr] !
Grim visor'd cavalier !
严峻 - 骑士 !

戴着面罩的冷峻骑士!

[raɪdz] ['saɪləntli] [ˌmɪs'tʃæns] .
Rides silently MISCHANCE .
骑行 默默 灾难 .

悄无声息地驶向厄运。

[stæbd] [ɪz][maɪ] ['daɪɪŋ] [hɑ:rt]
Stabbed is my dying heart
刺伤 是 我的 垂死 心

我的垂死之心被刺穿了

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌn'pitiiŋ] [læns] .
of his unpitying lance .
的 他的 冷酷无情 槊 .

他那无情的长矛。

[maɪ] [pʊr] ['hɑ:rts] [blʌd] [li:ps] [fɔ:rθ] ,
My poor hearts blood leaps forth ,
我的 贫穷的 心 血 跳跃 前进 ,

我可怜的心脏血液喷涌而出,

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['krɪmz(ə)n][dʒet] .
a single crimson jet .
一个 单身的 赤红 喷射 .

一道深红色的光束。

[ðə; ði][hɑ:t][sʌn] [lɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]
The hot sun licks it up
这 热的 太阳 舔 它 向上

烈日炙烤着它

[wer] [petlz] [peɪl] [ɑ:r; ər][wet] .
where petals pale are wet .
在哪里 花瓣 苍白 是 湿的 .

花瓣颜色变浅的地方是湿润的地方。

[di:p] ['ʃædoʊ] [si:lz] [maɪ] [saɪt] ,
Deep shadow seals my sight ,
深的 阴影 封印 我的 视线 ,

浓重的阴影遮蔽了我的视线,

[wʌn] [ʃri:k] [maɪ][lɪps][hæz; həz] [fed] .
one shriek my lips has fed .
一 尖叫 我的 嘴唇 有 美联储 .

我的嘴唇被一声尖叫所滋养。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌŋ] , ['sʌlən] ['ʃʌdər]
With a wrung , sullen shudder
和 一个 拧干 , 忧郁 不寒而栗

带着一阵紧绷、阴郁的颤抖

[maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] [ɪz] [ded] .
my poor heart is dead .
我的 贫穷的 心 是 死的 .

我的心脏已经死了。

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [dɪs'maʊnts] ;
The cavalier dismounts ;
这 骑士 下车 ;

骑士下马;

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	,	kneeling	on	the	ground	,
和	,	跪着	在	这	地面	,

然后，他跪在地上，

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['aɪərn] - [meɪld]

His	finger	iron	-	mailed
他的	手指	铁	-	邮寄

他的手指像铁甲一样坚硬

[hiː; hi] [θrʌsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [wuːnd] .

he	thrusts	into	the	wound	.
他	推力	进入	这	伤口	.

他将阴茎插入伤口。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [tʌtʃ] ,

Suddenly	,	at	the	freezing	touch	,
突然	,	在	这	冷冻	触碰	,

突然，冰冷的触感袭来，

[ðə; ði]['aɪərn][smɑːrt] ,

the	iron	smart	,
这	铁	聪明的	,

铁质智能，

[æt; ət][wʌns] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bəːsts]

At	once	within	me	bursts
在	一次	之内	我	爆发

我体内瞬间迸发出一股力量

[ə; eɪ] [nuː] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .

a	new	,	a	noble	heart	.
一个	新的	,	一个	高贵	心	.

一颗崭新而高尚的心。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [stiːl]

Suddenly	,	as	the	steel
突然	,	作为	这	钢

突然，钢铁

['ɪntuː][ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [prest] ,

into	the	wound	is	pressed	,
进入	这	伤口	是	按下	,

将伤口按压进去，

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l]

A	heart	all	beautiful
一个	心	全部	美丽的

一颗美丽的心

[ænd; ənd] [jʌŋ] [θrɔbz] [ɪn][maɪ] [brest] .

and	young	throbs	in	my	breast	.
和	年轻的	悸动	在	我的	胸部	.

我胸中涌动着年轻的悸动。

['tremblɪŋ] , [ɪn'kredʒələs]

Trembling	,	incredulous
发抖	,	难以置信

颤抖，难以置信

[aɪ][sæt] ; [bʌt; bət] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

I	sat	;	but	ill	at	ease	,
我	卫星	;	但	患病的	在	舒适	,

我坐了下来；但感觉很不自在，

[æz; əz][wʌn] [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['hoʊli] [træns] ,
As **one** **who** **,** **in** **a** **holy** **trance** **,**
作为 一 WHO , 在 一个 圣 发呆 ,

如同在神圣恍惚状态下的人，

[streɪndʒ] ['vɪʒənz] [siːz] .
strange **visions** **sees** **.**
奇怪的 愿景 看到 .

看到了奇怪的景象。

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [ˌkævə'lɪr] ,
While **the** **good** **cavalier** **,**
尽管 这 好的 骑士 ,

虽然这位善良的骑士，

['riː'mauntid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
remounted **on** **his** **horse** **,**
重新安装 在 他的 马 ,

他重新骑上马，

[left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [nɑːd]
Left **me** **a** **parting** **nod**
左边 我 一个 离别 点头

临别时向我点了点头

[æz; əz][hiː; hi][ˌriː'teɪk; 'riːteɪk][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
as **he** **retook** **his** **course** **,**
作为 他 重新夺回 他的 课程 ,

当他重修这门课程时，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And **shouted** **to** **me**
和 喊叫 到 我

然后朝我喊叫

([stɪl] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz][kraɪz]) :
(**still** **I** **hear** **his** **cries** **)** **:**
(仍然 我 听到 他的 哭泣) :

(我仍然能听到他的哭声):

" [wʌns] ['oʊnli][kæn; kən][ðə; ði]['mɪrək(ə)l]
" **Once** **only** **can** **the** **miracle**
" 一次 仅有的 能 这 奇迹

奇迹只能发生一次。

[ə'veɪl] . — [biː; bi][waɪz] !
avail **.** **—** **Be** **wise** **!**
可用 . — 是 明智的 !

有用。——要明智!

" [spliːn]
" **SPLEEN**
" 脾

“脾

[ðə; ði]['roʊziz] ['evri] [wʌn][wɜːr; wər] [red] ,
The **roses** **every** **one** **were** **red** **,**
这 玫瑰 每一个 一 是 红色的 ,

所有的玫瑰都是红色的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['aɪvi] [liːvz] [wɜːr; wər] [blæk] .
And **all** **the** **ivy** **leaves** **were** **black** **.**
和 全部 这 常春藤 树叶 是 黑色的 .

所有的常春藤叶子都变成了黑色。

[swiːt] , [duː][nɑːt]['iːv(ə)n][stɜːr][jʊr; jər] [hed] ,
Sweet , do not even stir your head ,
甜的 , 做 不是 甚至 搅拌 你的 头 ,

亲爱的，千万别动你的头。

[ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [dis'pɛəz] [kʌm] [bæk] .
Or all of my despairs come back .
或者全部 的 我的 绝望 来 后退 .

或者我所有的绝望都会再次袭来。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [tuː] [bluː] , [tuː] ['delɪkət] :
The sky is too blue , too delicate :
这 天空 是 也 蓝色的 , 也 精美的 :

天空太蓝，太柔和:

[tuː] [sɔːft][ðə; ði] [er] , [tuː] [griːn] [ðə; ði] [siː] .
Too soft the air , too green the sea .
也 柔软的 这 空气 , 也 绿色的 这 海 .

空气太柔和，海水太绿。

[aɪ] [fɪr] — - [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][weɪt] ! —
I fear — - how long had I to wait ! —
我 害怕 — - 如何 长的 有 我 到 等待 ! —

我真害怕——我还要等多久!

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
That you will tear yourself from me .
那 你 将要 撕 你自己 从 我 .

你会彻底离开我。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bɑːks] - [liːvz] ['wɪri] [ˌem 'iː] ,
The shining box - leaves weary me ,
这 灼灼 盒子 - 树叶 厌倦 我 ,

闪亮的黄杨树叶让我感到疲惫，

[ðə; ði] ['vaːniʃt] ['hɑːliːz] ['glɪsnɪŋ] ,
The varnished holly's glistening ,
这 涂漆 霍莉的 闪闪发光 ,

涂过清漆的冬青树闪闪发光，

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['kʌntri] ;
The stretch of infinite country ;
这 拉紧 的 无限 国家 ;

一望无际的国土;

[soʊ] , ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [dʌz] ['evriθɪŋ] .
So , saving you , does everything .
所以 , 保存 你 , 做 一切 .

所以，救你，就等于做了一切。

['klɛr] [diː] [luːn]
CLAIR DE LUNE
克莱尔 德语 月亮

月光

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [kept] ['gɑːrdn] [ɪz][jʊr; jər][soʊl] ,
How like a well - kept garden is your soul ,
如何 喜欢 一个 出色地 - 保留 花园 是 你的 灵魂 ,

你的灵魂就像一座精心照料的花园。

[wɪð; wɪθ][ˌbɜːrgə'mæsk][ænd; ənd] ['sɑːləm] [ˌmɪnju'et] !
With bergomask and solemn minuet !
和 贝加马斯克 和 庄严 小步舞曲 !

戴着佛手柑，跳着庄严的小步舞曲!

['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [luːt] !
Playing upon the lute !
玩耍 之上 这 琵琶 !

弹奏鲁特琴!

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [siːm]
The dancers seem
这 舞者 似乎

舞者们似乎

[bʌt; bət][sæd] , [bɪ'niːθ] [ðer; ðər][streɪndʒ] [həbɪ'lɪmənts] .
But sad , beneath their strange habiliments .
但 伤心 , 下面 他们的 奇怪的 服装 .

但令人悲伤的是，在他们奇特的装束之下。

[waɪl] , [ɪn][ðə; ði]['maɪnər] [kiː] , [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ɪk'stoʊl]
While , in the minor key , their songs extol
尽管 , 在 这 次要的 钥匙 , 他们的 歌曲 赞美

而他们的歌曲则以小调赞美

[ðə; ði]['vɪktər] [lʌv] , [ænd; ənd]['laɪfs] [swiːt] ['blændɪʃmənts] ,
The victor Love , and life's sweet blandishments ,
这 胜利者 爱 , 和 生活的 甜的 奉承 ,

胜利者之爱，以及生活中甜蜜的诱惑，

[ðer; ðər] [lʊks] [bɪ'laɪ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [leiz] ,
Their looks belie the burden of their lays ,
他们的 看起来 掩饰 这 负担 的 他们的 躺下 ,

他们的外表掩盖了他们所承受的重担。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [muːn] - [biːmz] .
The songs that mingle with the still moon - beams .
这 歌曲 那 交融 和 这 仍然 月亮 - 光束 .

与静谧的月光交织的歌声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

银点(Silverpoints)
第2/2页

[soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['pælɪd] ['reɪz] ;
So strange , so beautiful , the pallid rays ;
所以 奇怪的 , 所以 美丽的 , 这 苍白 射线 ;

苍白的光线，如此奇特，如此美丽;

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [driːm] ,
Making the birds among the branches dream ,
制作 这 鸟类 之中 这 分支 梦 ,

让枝头的鸟儿做梦，

[ænd; ənd] [ˌes oʊ 'biː] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ðə; ði] ['slendər] ['dʒɛts] ,
And sob with ecstasy the slender jets ,
和 哭泣 和 狂喜 这 苗条 喷气式飞机 ,

纤细的喷气机欣喜若狂地呜咽着，

[ðə; ði] ['fauntinz] [tɔːl] [ðæt] [liːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːnz]
The fountains tall that leap upon the lawns
这 喷泉 高的 那 飞跃 之上 这 草坪

高耸的喷泉跃入草坪

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [gɔdz] , [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [fɔːnz] .
Amid the garden gods , the marble fauns .
之中 这 花园 神 , 这 大理石 半人半羊神 .

在花园诸神之中，矗立着大理石半人马雕像。

[mɒn] [djuː] [-] [dɪt] : . . .
MON DIEU M'A DIT : . . .
星期一 上帝 我 数字信息技术部 : . . .

我的天哪，我说：.....

[gɑːd] [hæz; həz] ['spoʊkən] : [lʌv] [ˌem 'iː] ,
God has spoken : Love me ,
上帝 有 说 : 爱 我 ,

上帝已经说了：爱我，

[sʌn] , [ðaʊ] [mʌst; məst] ; [oʊ] [siː]
son , thou must ; Oh see
儿子 , 你 必须 ; 哦 看

儿子，你必须；哦，看

[maɪ] ['broʊkən] [saɪd] ; [maɪ] [hɑːrt] ,
My broken side ; my heart ,
我的 破碎的 边 ; 我的 心 ,

我破碎的身体；我的心，

[ɪts] ['reɪz] [rɪ'fʌldʒənt] [ʃaɪn] ;
its rays refulgent shine ;
它是 射线 光辉 闪耀 ;

它的光芒灿烂夺目;

[maɪ] [fiːt] , [in'sʌltid] , [stæbd] ,
My feet , insulted , stabbed ,
我的 脚 , 受辱 , 刺伤 ,

我的双脚，被侮辱，被刺伤，

[ðæt] ['meri] [beiðz] [wɪð; wɪθ] [braɪn]
that Mary bathes with brine
那 玛丽 沐浴 和 盐水

玛丽用盐水沐浴

[ʌv; əv] ['bɪtər] [terz] [maɪ][sæd][ɑ:rmz] ,
Of bitter tears my sad arms ,
的 苦的 眼泪 我的 伤心 武器 ,

我悲伤的双臂，被苦涩的泪水所包裹

['helpləs] , [sʌn] , [fɔ:r; fər] [ði:] ;
helpless , son , for thee ;
无助 , 儿子 , 为了 你 ;

儿子，我为你感到无助;

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sɪnz] ['hevi] ; [ænd; ənd] [maɪ] [hændz] ;
With thy sins heavy ; and my hands ;
和 你的 罪孽 重的 ; 和 我的 双手 ;

你的罪孽沉重；我的双手;

[ðaʊ] [si:st] [ðə; ði] [rɑ:d] ;
thou seest the rod ;
你 西斯特 这 杆 ;

你看见了杖;

[ðaʊ] [si:st] [ðə; ði] [neɪlz] , [ðə; ði] [spʌndʒ] ,
Thou seest the nails , the sponge ,
你 西斯特 这 指甲 , 这 海绵 ,

你看到了钉子，海绵，

[ðə; ði] [gɔ:l] ; [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [peɪn]
the gall ; and all my pain
这 癯 ; 和 全部 我的 疼痛

胆怯；以及我所有的痛苦

[mʌst; məst] [ti:tʃ] [ði:] [lʌv] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [wɜ:rld]
Must teach thee love , amidst a world
必须 教 你 爱 , 在……之中 一个 世界

必须教你爱，在这世间

[wer] [fleʃ] [dʌθ; dəθ] [reɪn] ,
where flesh doth reign ,
在哪里 肉 确实 在位 ,

在肉体统治的地方，

[maɪ] [fleʃ] [ə'loʊn] , [maɪ] [blʌd] ,
My flesh alone , my blood ,
我的 肉 独自的 , 我的 血 ,

只有我的骨肉，我的血脉，

[maɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,
my voice , the voice of God ,
我的 嗓音 , 这 嗓音 的 上帝 ,

我的声音，上帝的声音，

[seɪ] , [hæv; həv] [aɪ] [nɑ:t] [lʌvd] [ði:] ,
Say , have I not loved thee ,
说 , 有 我 不是 喜爱 你 ,

你说，我难道不爱你吗?

[lʌvd] [ði:] [tu:; tə] [deθ] ,
loved thee to death ,
喜爱 你 到 死亡 ,

我爱你至死，

[oʊ] ['brʌðər] [ɪn][maɪ] ['fɑːðər] ,
O **brother** **in** **my** **Father** **,**
哦 兄弟 在 我的 父亲 ,

我父中的兄弟，

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [sʌn] ?
in **the** **Spirit** **son** **?**
在 这 精神 儿子 ?

在圣灵里?

[seɪ] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
Say **,** **as** **the** **word** **is** **written** **,**
说 , 作为 这 单词 是 书面 ,

就按字面意思来说，

[ɪz][maɪ][wɜːrk][nɑːt] [dʌn] ?
is **my** **work** **not** **done** **?**
是 我的 工作 不是 完毕 ?

我的工作还没完成吗?

[ðaɪ] ['diːpəst] [woʊ][hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['sɒbd]
Thy **deepest** **woe** **have** **I** **not** **sobbed**
你的 最深处 悲哀 有 我 不是 啜泣

你最深的悲痛，我竟未曾啜泣。

[wɪð; wɪθ] ['strʌglɪŋ] [breθ] ?
with **struggling** **breath** **?**
和 挣扎 气息 ?

呼吸困难吗?

[hæz; həz][nɑːt][ðaɪ] [swet] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt] [naɪts]
Has **not** **thy** **sweat** **of** **anguished** **nights**
有 不是 你的 汗 的 痛苦的 夜晚

你难道没有在痛苦的夜晚流下的汗水吗?

[frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] ['pɔrz] [ɪn][peɪn]
from **all** **my** **pores** **in** **pain**
从 全部 我的 毛孔 在 疼痛

我浑身上下每个毛孔都在痛

[ʌv; əv] [blʌd] [d'rɪpt] , ['pɪtiəs] [frend] ,
Of **blood** **dripped** **,** **piteous** **friend** **,**
的 血 滴落 , 可怜的 朋友 ,

血滴落，可怜的朋友，

[huː] [siːkəst] [ˌem 'iː][ɪn][veɪn] ?
who **seekest** **me** **in** **vain** **?**
WHO 寻找 我 在 徒劳 ?

谁徒劳地寻找我?

[griːn]
GREEN
绿色的

绿色的

[liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] , ['flaʊərz] [ænd; ənd][fruːts] [ɑːr; ər] [hɪr] ;
Leaves **and** **branches** **,** **flowers** **and** **fruits** **are** **here** **;**
树叶 和 分支 , 花朵 和 水果 是 这里 ;

这里有树叶、树枝、花朵和果实;

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [θrɔbz] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [ðiː] .
And **here** **my** **heart** **,** **which** **throbs** **alone** **for** **thee** **.**
和 这里 我的 心 , 哪个 悸动 独自的 为了 你 .

而我的心，只为你跳动。

[ɑː] ! [duː][nɑːt] [wuːnd] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [dɪr]
Ah ! do not wound my heart with those two dear
啊 ！ 做 不是 伤口 我的 心 和 那些 二 亲爱的

啊！请不要用那两个亲爱的伤我的心。

[waɪt] [hændz] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] [gɪft] ['tendərli] .
White hands , but take the poor gift tenderly .
白色的 双手 , 但 拿 这 贫穷的 礼物 温柔地 .

白皙的双手，却要温柔地接受这份贫瘠的馈赠。

[aɪ] [kʌm] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [naɪt]
I come , all covered with the dews of night
我 来 , 全部 涵盖 和 这 露水 的 夜晚

我来了，浑身沾满了夜晚的露水

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [hæz; həz] [pɜːrld] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .
The morning breeze has pearled upon my face .
这 早晨 微风 有 珍珠 之上 我的 脸 .

晨风拂过我的脸庞，带来阵阵清凉。

[let] [maɪ] [fə'tiːg] , [æt; ət][ðaɪ] [fiːt] , [ɪn][ðaɪ] [saɪt] ,
Let my fatigue , at thy feet , in thy sight ,
让 我的 疲劳 , 在 你的 脚 , 在 你的 视线 ,

让我疲惫的身躯，在你脚下，在你眼前，

[driːm] [θruː] [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv][ɪts] [swiːt] ['sɑːləs] .
Dream through the moments of its sweet solace .
梦 通过 这 时刻 的 它是 甜的 慰藉 .

在甜蜜的慰藉中做梦。

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [leɪt] ['kɪsɪz] ['rɪŋɪŋ] , [let][maɪ] [hed]
With thy late kisses ringing , let my head
和 你的 晚的 吻 铃声 , 让 我的 头

伴着你深夜的吻痕，让我的头

[roʊl][ɪn] [blest] ['ɪndələns] [ɑːn][ðaɪ] [jʌŋ] [brest] ;
Roll in blest indolence on thy young breast ;
卷 在 祝福 懒惰 在 你的 年轻的 胸部 ;

在年轻的胸膛上，尽情享受慵懒的幸福；

[tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] ['tempɪst] [ðaɪ] [kə'resɪs] [bred] ,
To lull the tempest thy caresses bred ,
到 麻痹 这 暴风雨 你的 爱抚 繁殖 ,

为了平息你爱抚所引发的风暴，

[ænd; ənd] [suːð] [maɪ] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .
And soothe my senses with a little rest .
和 舒缓 我的 感官 和 一个 小的 休息 .

稍作休息，舒缓一下身心。

[flɜːrz] .
FLEURS .
花朵 .

花朵。

['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]
IMITATED FROM THE FRENCH
模仿 从 这 法语

模仿自法国

[ʌv; əv] [stɛ'fɑːn] -
OF STEPHANE MALLARMÉ
的 斯蒂芬 -

斯蒂芬·马拉美

[ðə; ði] ['tɔːni] ['aɪrɪs] — [oʊ] !
The tawny iris — oh !
这 黄褐色 鸢尾花 — 哦 !

黄褐色的鸢尾花——哦!

[ðə; ði][slɪm] - [nekt] [swɑːn] ;
the slim - necked swan ;
这 苗条的 - 颈部 天鹅 ;

细颈天鹅;

[ænd; ənd] , [saɪn][ʌv; əv][eg'zaild][soʊlz] , [ðə; ði] [beɪ] [dɪ'vaɪn] ;
And , sign of exiled souls , the bay divine ;
和 , 符号 的 放逐 灵魂 , 这 湾 神圣的 ;

还有，神圣的海湾，是流放灵魂的象征;

['rʌdi] [æz; əz] - [hiːl] [ɪts] ['fleklis] [ʃiːn] ,
Ruddy as seraph's heel its fleckless sheen ,
红润 作为 - 脚跟 它是 无斑点 光泽 ,

像天使的脚跟一样红润，闪着无瑕的光泽，

['blʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['træmpld] [dɑːn] .
Blushing the brightness of a trampled dawn .
脸红 这 亮度 的 一个 践踏 黎明 .

羞涩地泛起被践踏的黎明的光芒。

[ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] ; [ðə; ði] ['mɜːrtəlz] [swiːt] [ə'lɑːrm] ;
The hyacinth ; the myrtle's sweet alarm ;
这 风信子 ; 这 桃金娘的 甜的 警报 ;

风信子；桃金娘的甜美警报;

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fleʃ] , [ðə; ði]['kruːəl][roʊz] ,
Like to a woman's flesh , the cruel rose ,
喜欢 到 一个 女性的 肉 , 这 残忍的 玫瑰 ,

就像残酷的玫瑰，对女人的肌肤而言，

- [hɛrodiːɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kloʊz] ,
Blossom'd Herodiade of the garden close ,
- 希罗底亚德 的 这 花园 关闭 ,

花园深处盛开的希罗迪亚，

[fed] [wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs] [duː] [ʌv; əv] ['blʌdˌdrɑːps] [wɔːrm] .
Fed with ferocious dew of blooddrops warm .
美联储 和 凶猛 露 的 血滴 温暖的 .

被炽热的血滴露水滋养。

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['liliz] - ['pælər] , [naɪ] [tuː; tə] [swuːn] .
Thou mad'st the lilies ' pallor , nigh to swoon .
你 - 这 百合花 - 苍白 , 夜 到 昏厥 .

你使百合花的苍白变得近乎昏厥。

[wɪtʃ] , ['roʊlɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv] [diːp] [saɪz] [ə'pɑːn] ,
Which , rolling billows of deep sighs upon ,
哪个 , 滚动 波澜 的 深的 叹息 之上 ,

其中，伴随着滚滚而来的深沉叹息，

[θruː] [ðə; ði] [bluː] ['ɪnsens] [ʌv; əv][hə'raɪz(ə)nz][wɑːn] ,
Through the blue incense of horizons wan ,
通过 这 蓝色的 香 的 地平线 万 ,

透过地平线泛起的蓝色香气，

[kriːps] ['driːmɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [muːn] .
Creeps dreamily towards the weeping moon .
令人毛骨悚然 梦幻般地 向 这 哭泣 月亮 .

梦幻般地向哭泣的月亮缓缓移动。

[preɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sensər] , [preɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gɔːŋ] ,

Praise	**in**	**the**	**censers**	**,**	**praise**	**upon**	**the**	**gong**	**,**
称赞	在	这	香炉	,	称赞	之上	这	锣	,

香炉中赞美，锣中赞美，

[mə'doʊn] !

Madone	**!**
马多内	!

Madone!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wəʊz] :

from	**the**	**garden**	**of**	**our**	**woes**	**:**
从	这	花园	的	我们的	烦恼	:

来自我们苦难的花园:

[ɑːn] ['iːvz] [sə'lestʃ(ə)l] [θrɑːb] [ðə; ði]['ekoʊ] [lɔːŋ] !

On	**eves**	**celestial**	**throb**	**the**	**echo**	**long**	**!**
在	伊芙	天体	搏动	这	回声	长的	!

夜幕降临，天体跳动，回声悠长!

[ɪk'stætɪk] ['vɪʒənz] !

Ecstatic	**visions**	**!**
欣喜若狂	愿景	!

令人欣喜若狂的景象!

['reɪdiəns] [ʌv; əv]['heɪloʊz] !

radiance	**of**	**haloes**	**!**
辐射	的	光环	!

光环的光芒!

['mʌðər] [kriːeɪtrəs] !

Mother	**creatrice**	**!**
母亲	创造者	!

造物之母!

[ɪn] [ðaɪ] [strɔːŋ] , [dʒʌst] [wuːm] ,

in	**thy**	**strong**	**,**	**just**	**womb**	**,**
在	你的	强的	,	只是	子宫	,

在你强壮、公正的子宫里，

- ['nɑːdɪŋ] [ðə; ði][nɑːt]['dɪstənt] [straɪf] ;

Challices	**nodding**	**the**	**not**	**distant**	**strife**	**;**
-	点头	这	不是	遥远	冲突	;

圣杯点头示意不远处的纷争;

[greɪt] - ['blɔsəmz] , [ə; eɪ][bɔːl'sæmɪk] [tuːm]

Great	**honey'd**	**blossoms**	**,**	**a**	**balsamic**	**tomb**
伟大的	-	花朵	,	一个	香脂	墓

盛满蜂蜜的花朵，一座香脂墓碑

[fɔːr; fər] ['wɪri] ['poʊəts] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrləs] [laɪf] .

For	**weary**	**poets**	**blanched**	**with**	**starless**	**life**	**.**
为了	厌倦	诗人	焯水	和	无星	生活	.

献给那些因黯淡无光的生活而疲惫苍白的诗人。

['ʃɑːrləˌvɪl] .

CHARLEVILLE	**.**
查尔维尔	.

查尔维尔。

['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]

IMITATED	**FROM**	**THE**	**FRENCH**
模仿	从	这	法语

模仿自法国

[ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ræm'boʊ]
OF **ARTHUR** **RIMBAUD**
的 亚瑟 兰波

亚瑟·兰波

[tuː; tə] [fræŋk] ['hærɪs]
TO **FRANK** **HARRIS**
到 坦率 哈里斯

致弗兰克·哈里斯

[ðə; ði] [skwer] , [wɪð; wɪθ]['græv(ə)l] [pæðz] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [lɔːnz] .
The **square** **,** **with** **gravel** **paths** **and** **shabby** **lawns** **.**
这 正方形 , 和 碎石 路径 和 破旧 草坪 .

广场上铺着碎石小路，草坪破旧不堪。

[kə'rekt] , [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [rɪ'pres] [ðer; ðər] [jɔːnz] .
Correct **,** **the** **trees** **and** **flowers** **repress** **their** **yawns** **.**
正确的 , 这 树木 和 花朵 抑 他们的 打哈欠 .

没错，树木和花朵会抑制住打哈欠的冲动。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kən'siːt] ,
The **tradesman** **brings** **his** **favourite** **conceit** **,**
这 零售商 带来 他的 最喜欢的 自负 ,

商人带来了他最喜欢的自负之举，

[tuː; tə] [er] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] ['staɪflz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːt] .
To **air** **it** **,** **while** **he** **stifles** **with** **the** **heat** **.**
到 空气 它 , 尽管 他 扼杀 和 这 热 .

趁着酷热难耐，他想把这件事说出来。

[ɪn] [ðə; ði] ['kiːɑːsk] , [ðə; ði] ['mɪlətəri] [bænd] .
In **the** **kiosk** **,** **the** **military** **band** **.**
在 这 亭 , 这 军队 乐队 .

在售货亭里，有军乐队。

[ðə; ði] ['ʃækoʊz] [nɑːd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwə'drɪl] .
The **shakos** **nod** **the** **time** **of** **the** **quadrilles** **.**
这 夏科帽 点头 这 时间 的 这 方步舞 .

军帽随着方阵舞的节奏点头。

[ðə; ði] ['flɔntɪŋ] ['dændi] [strəulz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stænd] .
The **flaunting** **dandy** **strolls** **about** **the** **stand** **.**
这 炫耀 花花公子 漫步 关于 这 站立 .

那个爱炫耀的纨绔子弟在摊位上闲逛。

[ðə; ði] ['noʊtəri] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [siːlz] .
The **notary** **,** **half** **unconscious** **of** **his** **seals** **.**
这 公证人 , 一半 无意识 的 他的 封印 .

公证员对自己的印章几乎毫无察觉。

[ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [siːts] , [smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv] - ,
On **the** **green** **seats** **,** **small** **groups** **of** **grocermen** **,**
在 这 绿色的 座位 , 小的 团体 的 - ,

绿色的长椅上，坐着三三两两的杂货商。

[əb'zɔːrbd] , [ðer; ðər] [stɪks] ['skuːpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl]
Absorbed **,** **their** **sticks** **scooping** **a** **little** **hole**
吸收 , 他们的 棍子 舀取 一个 小的 洞

被吸收了，他们的棍子挖出一个小洞

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [pæθ] , [tɔːk] ['mɑːrkɪt] ['praɪsɪz] ; [ðen]
Upon **the** **path** **,** **talk** **market** **prices** **;** **then**
之上 这 小路 , 讲话 市场 价格 ; 然后

在路上，谈论市场价格；然后

[teɪk] [ʌp][ə; eɪ][kjuː] : [aɪ] [θɪŋk] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] . . . .

Take	up	a	cue	:	I	think	,	upon	the	whole	.	.	.	.
拿	向上	一个	提示	:	我	思考	,	之上	这	所有的	.	.	.	.

不妨想想：我认为，总的来说.....

[ðə; ði] ['laʊtɪʃ] [rʌfs] [ɑːr; ər] [lɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

The	loutish	roughs	are	larking	on	the	grass	.
这	粗鲁的	粗糙	是	嬉戏	在	这	草	.

一群粗鲁的野马在草地上嬉戏打闹。

[ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['truːpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz]

The	sentimental	trooper	,	with	a	rose
这	感伤的	骑警	,	和	一个	玫瑰

这位多愁善感的士兵，手捧一朵玫瑰

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] , [greuz]

Between	his	teeth	,	seeing	a	baby	,	grows
之间	他的	牙齿	,	看到	一个	婴儿	,	生长

在他的牙齿间，看到一个婴儿，长大了

[mɔːr] ['tendər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɜːrs] .

More	tender	,	with	an	eye	upon	the	nurse	.
更多的	投标	,	和	一个	眼睛	之上	这	护士	.

更加温柔，目光落在护士身上。

[ˌʌn'bʌtnd] , [laɪk] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [aɪ] ['fɑːloʊ]

Unbuttoned	,	like	a	student	,	I	follow
解开纽扣	,	喜欢	一个	学生	,	我	跟随

我像个学生一样，解开纽扣，跟随

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['gɝːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] [roʊ] .

A	couple	of	girls	along	the	chesnut	row	.
一个	夫妻	的	女孩们	沿着	这	栗子	排	.

栗树行旁有两个女孩。

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːloʊɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɜːrn][ænd; ənd] [læf] ,

They	know	I	am	following	,	for	they	turn	and	laugh	,
他们	知道	我	是	下列的	,	为了	他们	转动	和	笑	,

他们知道我在跟踪，因为他们转过身来笑了。

[hæf] ['ɪmpjədənt] , [hæf] [ʃaɪ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [tʃæf] .

Half	impudent	,	half	shy	,	inviting	chaff	.
一半	厚颜无耻	,	一半	害羞的	,	邀请	糠	.

半是厚颜无耻，半是羞涩，诱人的糟粕。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	do	not	say	a	word	.
我	做	不是	说	一个	单词	.

我一句话也没说。

[aɪ]['oʊnli] [ster]

I	only	stare
我	仅有的	盯

我只是盯着看。

[æt; ət][ðer; ðər] [raʊnd] , ['flʌfi] [neks] .

At	their	round	,	fluffy	necks	.
在	他们的	圆形的	,	蓬松的	脖子	.

在它们圆圆的、毛茸茸的脖子上。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [wer]

I	follow	where
我	跟随	在哪里

我跟随

[ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [drɑːp] ; [aɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn]

The	shoulders	drop	;	I	struggle	to	define
这	肩膀	降低	；	我	斗争	到	定义

双肩下垂；我努力定义

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈtɔːrsoʊz] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [laɪn] .

The	subtle	torso's	hesitating	line	.
这	微妙的	躯干的	犹豫不决	线	.

躯干微妙的犹豫线条。

[ˈoʊnli][maɪ] [ˈrʌslɪŋ] [tred] , [dɪˈlɪbərət] , [sloʊ] ;

Only	my	rustling	tread	,	deliberate	,	slow	;
仅有的	我的	沙沙声	踏	,	商榷	,	慢的	；

只有我缓慢而沉稳的脚步声;

[ðə; ði] [ˈrɪpld] [ˈsaɪləns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] [liːvz] [drips] .

The	rippled	silence	from	the	still	leaves	drips	.
这	涟漪	沉默	从	这	仍然	树叶	滴	.

静谧中，树叶滴落的水珠荡漾开来，一片寂静。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æn; ən] [ˈɪdiət] , [ðeɪ] [spiːk] [loʊ] ;

They	think	I	am	an	idiot	,	they	speak	low	;
他们	思考	我	是	一个	笨蛋	,	他们	说话	低的	；

他们觉得我是个白痴，他们低声议论我;

— [aɪ] [fiːl] [feɪnt] [ˈkɪsɪz] [ˈkriːpɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] .

—	I	feel	faint	kisses	creeping	on	my	lips	.
—	我	感觉	头晕的	吻	爬行	在	我的	嘴唇	.

我感觉有轻柔的吻悄悄地落在我的嘴唇上。

[senˈseɪʃ(ə)n]

SENSATION

感觉

感觉

[aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [ˈæliz] [ˈtræmpld] [θruː] [ðə; ði] [wiːt] ,

I	walk	the	alleys	trampled	through	the	wheat	,
我	走	这	小巷	践踏	通过	这	小麦	,

我走过被践踏过的麦田小道，

[θruː] [hoʊl] [bluː] [ˈsʌmər] [ˈiːvz] , [ɑːn] [ˈvelvɪt] [græs] .

Through	whole	blue	summer	eves	,	on	velvet	grass	.
通过	所有的	蓝色的	夏天	伊芙	,	在	天鹅绒	草	.

整个夏日傍晚，在如丝绒般柔软的草地上。

[ˈdriːmiŋ] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ;

Dreaming	,	I	feel	the	dampness	at	my	feet	;
做梦	,	我	感觉	这	潮湿	在	我的	脚	；

梦中，我感到脚下潮湿;

[ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [beɪð] [maɪ] [ˈneɪkɪd] [hed] [ænd; ənd] [pæs] .

The	breezes	bathe	my	naked	head	and	pass	.
这	微风	洗澡	我的	裸	头	和	经过	.

微风拂过我裸露的头顶，然后消散。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [θɔːt] , [nɔːr] [seɪ]

I	do	not	think	a	single	thought	,	nor	say
我	做	不是	思考	一个	单身的	想法	,	也不	说

我不曾有过任何想法，也不曾说过

[ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌpˈk\\:l]

A	word	;	but	in	my	soul	the	mists	upcurl
一个	单词	；	但	在	我的	灵魂	这	薄雾	上卷

一句话；但我的灵魂深处却笼罩着迷雾。

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] .
Of **infinite** **love** **.**
的 无限 爱 .

无限的爱。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][fɑːr] [ə'weɪ]
I **will** **go** **far** **away**
我 将要 去 远的 离开

我将远走他乡

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , ['hæpɪli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] .
With **nature** **,** **happily** **,** **as** **with** **a** **girl** **.**
和 自然 , 快乐地 , 作为 和 一个 女孩 .

与大自然相处，就像与女孩相处一样快乐。

- [ˌju ɛn 'i] [mə'doʊn] .
À **UNE** **MADONE** **.**
- 联合国 马多内 .

À UNE MADONE.

['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]
IMITATED **FROM** **THE** **FRENCH**
模仿 从 这 法语

模仿自法国

[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌboʊdə'lɛr]
OF **CHARLES** **BAUDELAIRE**
的 查尔斯 波德莱尔

查尔斯·波德莱尔

[mə'doʊn] !
Madone **!**
马多内 !

Madone!

[maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [wɪl] [bɪld] [fɔːr; fər] [ðiː]
my **lady** **,** **I** **will** **build** **for** **thee**
我的 女士 , 我 将要 建造 为了 你

我的夫人，我将为您建造。

[ə; eɪ]['grɑːtoʊ]['ɔːltər][ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] .
A **grotto** **altar** **of** **my** **misery** **.**
一个 石窟 坛 的 我的 苦难 .

一个供奉我苦难的洞穴祭坛。

[diːp] [wɪl] [aɪ] [skuːp] , [wer] ['dɑːrkəst][laɪz][maɪ] [hɑːrt] ,
Deep **will** **I** **scoop** **,** **where** **darkest** **lies** **my** **heart** **,**
深的 将要 我 舀 , 在哪里 最黑暗的 谎言 我的 心 ,

我将深入探寻，探寻我内心最黑暗的角落。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz] [kjuː'pɪdəti][ə'pɑːrt] ,
Far **from** **the** **world's** **cupidity** **apart** **,**
远的 从 这 世界的 贪婪 除 ,

远离尘世的贪婪，

[ə; eɪ] [niːʃ] , [wɪð; wɪθ]['mɜːrsi] [steɪnd] , [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
A **niche** **,** **with** **mercy** **stained** **,** **and** **streaked** **with** **gold** **,**
一个 小众市场 , 和 怜悯 染色 , 和 条纹 和 金子 ,

一个壁龛，沾染着怜悯的痕迹，并点缀着金色的条纹，

[wer] [nʌn] [ðaɪ] ['stætʃuːz] ['wʌndər] [meɪ] [bɪ'hoʊld] .
Where **none** **thy** **statue's** **wonder** **may** **behold** **.**
在哪里 没有任何 你的 雕像的 想知道 可能 看哪 .

无人能目睹你雕像的奇观。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [hed] , [aɪ] [wɪl] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ]['taiə] ,
Then , for thy head , I will fashion a tiar ,
然后 , 为了 你的 头 , 我 将要 时尚 一个 蒂亚尔 ,

然后，我将为你打造一顶冠冕，

[ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][stɑːr]
A filigree of verse , with many a star
一个 丝细工 的 诗 , 和 许多 一个 星星

诗句精巧，繁星点点

[ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [raɪm] [ɪts] ['hevi] [foʊldz][ə'pɑːn] .
Of crystal rhyme its heavy folds upon .
的 水晶 韵 它是 重的 折叠 之上 .

晶莹剔透的韵律，层层叠叠，包裹着它。

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [oʊ]['mɔːrt(ə)l] !
And jealousy , O mortal !
和 妒忌 , 哦 凡人 !

嫉妒啊，凡人啊！

[maɪ][mə'doʊn] ,
my Madone ,
我的 马多内 ,

我的圣母玛利亚，

[ʃæl; ʃəl][kʌt][fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [gaʊn] , [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [gaɪz] ,
Shall cut for thee a gown , of dreadful guise ,
将 切 为了 你 一个 袍 , 的 可怕 伪装 ,

我将为你裁剪一件华丽的长袍，

[wɪtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [pɔːrt'kʌlɪs] , [ʃæl; ʃəl][veɪl] [ðaɪ] [θaɪz] ;
Which like a portcullis , shall veil thy thighs ;
哪个 喜欢 一个 吊闸 , 将 面纱 你的 大腿 ;

它像一道闸门，遮住你的大腿；

[ruːd] , ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] , [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [fɪrz] ,
Rude , heavy curtain , faced with bitter fears ,
粗鲁的 , 重的 窗帘 , 面对 和 苦的 恐惧 ,

粗糙沉重的帷幕，面对着深深的恐惧，

['brɔidəd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [terz] .
Broidered , in place of pearls , with all my tears .
刺绣 , 在 地方 的 珍珠 , 和 全部 我的 眼泪 .

用我的泪水，代替珍珠，绣成锦绣。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrʃɪp] , [ʃuːz] [wɪl] [aɪ] [dɪ'zaɪn] ;
And , of my worship , shoes will I design ;
和 , 的 我的 崇拜 , 鞋 将要 我 设计 ;

而我，将设计鞋子来表达我的敬意；

[tuː] ['sætn] [ʃuːz] , [tuː; tə] [keɪs] [ðaɪ] [fiːt] [dɪ'vaɪn] ,
Two satin shoes , to case thy feet divine ,
二 缎 鞋 , 到 案件 你的 脚 神圣的 ,

两只缎子鞋，衬托你神圣的双脚，

[wɪtʃ] , [waɪl] [ðer; ðər] ['preʃəs] [freɪt] [ðeɪ] ['sɔːftli] [hoʊld] ,
Which , while their precious freight they softly hold ,
哪个 , 尽管 他们的 宝贵的 货运 他们 轻轻 抓住 ,

它们轻柔地抱着它们珍贵的货物，

[ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ðə; ði][ɪm'prɪnt][ɪn][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [moʊld] .
Shall guard the imprint in a faithful mould .
将 警卫 这 印记 在 一个 忠实 模具 .

应忠实地守护这印记。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə][fɔːrdʒ][ə; eɪ]['sɪlvər] [muːn] ,

If	I	should	fail	to	forge	a	silver	moon	,
如果	我	应该	失败	到	锻造	一个	银	月亮	,

如果我未能锻造出一轮银月，

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn] ,

I	with	my	art	,	for	thee	to	tread	upon	,
我	和	我的	艺术	,	为了	你	到	踏	之上	,

我用我的艺术，供你践踏，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [biːst] [ðæt] [hæŋz]

Then	will	I	place	the	writhing	beast	that	hangs
然后	将要	我	地方	这	扭动	兽	那	悬挂

然后我将放置那悬挂着的扭动的野兽

[ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [terz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fæŋz] ,

Upon	my	heart	,	and	tears	it	with	his	fangs	,
之上	我的	心	,	和	眼泪	它	和	他的	獠牙	,

他用獠牙撕扯我的心，

[wer] [ðaʊ] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪl] [su'priːm] ,

Where	thou	may'st	crush	his	head	,	and	smile	supreme	,
在哪里	你	五月	压碎	他的	头	,	和	微笑	最高	,

无论你在哪里，你都可以捏碎他的头颅，露出至高无上的微笑，

[oʊ]['mædʒəsti] !

O	majesty	!
哦	威严	!

陛下！

[ɔːl]['poʊt(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'diːm] .

all	potent	to	redeem	.
全部	强效	到	赎回	.

都具有救赎的力量。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [θɔːts] , [laɪk] ['kændlz] , [ʃælt] [ðaʊ] [siː]

And	all	my	thoughts	,	like	candles	,	shalt	thou	see
和	全部	我的	想法	,	喜欢	蜡烛	,	应	你	看

而我所有的思绪，如同蜡烛，你都将看见。

[bɪ'fɔːr] [ðaɪn] ['ɔːltər] [spred] , [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

before	thine	altar	spread	,	Star	of	the	Sea	!
前	你的	坛	传播	,	星星	的	这	海	!

海星啊，请到你的祭坛前铺开！

['stɑːrɪŋ] [ðaɪn] ['æʒər] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['faɪər] .

Starring	thine	azure	roof	with	points	of	fire	.
主演	你的	蔚蓝	屋顶	和	积分	的	火	.

以点点火焰点缀你蔚蓝的屋顶。

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [hʌt] [ðiː] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd][əd'maɪər] ,

With	nought	hut	thee	to	cherish	and	admire	,
和	零	小屋	你	到	珍惜	和	钦佩	,

除了你，我别无所爱，无所欣赏。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ][soʊl][ɪn] ['pleɪntɪv] [fjuːmz] [ə'raɪz]

So	shall	my	soul	in	plaintive	fumes	arise
所以	将	我的	灵魂	在	哀怨	烟雾	出现

于是我的灵魂将在哀怨的烟雾中升腾。

[ʌv; əv] ['ɪnsens] ['evər][tuː; tə][ðaɪ] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] .

Of	incense	ever	to	thy	pitying	eyes	.
的	香	曾经	到	你的	怜悯	眼睛	.

香火永不熄灭，映照出你怜悯的目光。

[læst] , [ðæt] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['meri] [ðaʊ] [bi:; bi] ,
Last , that indeed a Mary thou may'st be ,
最后的 , 那 的确 一个 玛丽 你 五月 是 ,

最后，愿你真能成为一位玛丽。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [bi:; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['kru:əlti] —
And that my love be mixed with cruelty —
和 那 我的 爱 是 混合 和 残酷 —

愿我的爱中夹杂着残酷——

[oʊ] [faʊl] [və'lʌptʃuəsnəs] !
O foul voluptuousness !
哦 犯规 性感 !

哦，肮脏的淫欲!

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd]
when I have made
什么时候 我 有 制成

当我做出

[ʌv; əv] ['evri] ['dedli] [sɪn] [ə; eɪ] ['dɛdli:ɚ] [bleɪd] ,
Of every deadly sin a deadlier blade ,
的 每一个 致命 罪 一个 更致命 刀刃 ,

每一种致命的罪恶，都有一把更致命的刀刃。

['tɔ:rtʃərər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [wɪl] [aɪ] [drɔ:] [nɪr]
Torturer filled with pain will I draw near
施虐者 已填 和 疼痛 将要 我 画 靠近

痛苦的折磨者，我会靠近吗?

[ðə; ði] ['tɑ:rgɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [brest] , [ænd; ənd] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
The target of thy breast , and , sick with fear ,
这 目标 的 你的 胸部 , 和 , 生病的 和 害怕 ,

你心中的目标，以及因恐惧而感到恶心，

[dɪ'lɪbərətli] [plænt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wer] [θrɔbz]
Deliberately plant them all where throbs
故意地 植物 他们 全部 在哪里 悸动

故意把它们都种在脉动的地方

[ðaɪ] ['bli:dɪŋ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɒbz] .
Thy bleeding heart , and stifling with its sobs .
你的 出血 心 , 和 令人窒息 和 它是 啜泣 .

你那颗滴血的心，被呜咽声淹没。

[femz] -
FEMMES DAMNÉES
女性 -

受诅咒的女人

[laɪk] ['mu:di] [bi:sts] [ðeɪ] [laɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sændz] ; ,
Like moody beasts they lie along the sands ; ,
喜欢 情绪化 野兽 他们 说谎 沿着 这 沙子 ; ,

它们像性情阴郁的野兽一样躺在沙滩上;

[lʊk] [wer] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [si:] - [rɪm] [klɪŋz] :
Look where the sky against the sea - rim clings :
看 在哪里 这 天空 反对 这 海 - 轮缘 黏附 :

看看天空与海岸线交汇的地方:

[fʊt] ['stretʃɪz] [aʊt] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [hændz]
Foot stretches out to foot , and groping hands
脚 伸展 出去 到 脚 , 和 摸索 双手

一只脚伸向另一只脚，双手摸索着。

[hæv; həv] ['læŋgər] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['bɪtər] .

Have	languors	soft	and	bitter	shudderings	.
有	倦怠	柔软的	和	苦的	颤抖	.

感到疲倦、轻柔而苦涩的颤抖。

[sʌm; səm] , ['smɪtn] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['si:krəsi:z] ,

Some	,	smitten	hearts	with	the	long	secrecies	,
一些	,	迷恋	心	和	这	长的	秘密	,

有些人，因长久的秘密而坠入爱河，

[ɑ:n] ['velvɪt] [mɔ:s] , [di:p] [ɪn][ðer; ðər] ['baʊərz] - [i:z] ,

On	velvet	moss	,	deep	in	their	bowers	'	ease	,
在	天鹅绒	苔藓	,	深的	在	他们的	鲍尔斯	-	舒适	,

在天鹅绒般的苔藓上，在它们舒适的凉亭深处，

['prætlɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['tɪmɪd] ['ɪnfənsiz] ,

Prattling	the	love	of	timid	infancies	,
喋喋不休	这	爱	的	胆小	婴儿期	,

喋喋不休地诉说着胆怯婴儿的爱，

[ɑ:r; ər] ['terɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [bɑ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [tri:z] .

Are	tearing	the	green	bark	from	the	young	trees	.
是	撕裂	这	绿色的	吠	从	这	年轻的	树木	.

他们正在剥掉幼树的绿色树皮。

['ʌðər] , [laɪk] ['sɪstər] , ['sloʊli] [wɔ:k] [ænd; ənd] [greɪv] ;

Others	,	like	sisters	,	slowly	walk	and	grave	;
其他的	,	喜欢	姐妹	,	缓慢地	走	和	严重	;

另一些人，像姐妹一样，步履蹒跚，神情肃穆；

[baɪ] ['rɑ:ks] [ðæt] [swɔ:rm][wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['li:dʒənz] ,

By	rocks	that	swarm	with	ghostly	legions	,
经过	岩石	那	蜂群	和	幽灵般的	军团	,

在遍布幽灵军团的岩石旁，

[wer] ['æntəni] [sɔ:] ['sɜ:rdʒɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz]

Where	Anthony	saw	surging	on	the	waves
在哪里	安东尼	锯	滔滔	在	这	波浪

安东尼看到海浪汹涌澎湃

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [brests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] ,

The	purple	breasts	of	his	temptations	,
这	紫色的	乳房	的	他的	诱惑	,

他受诱惑时那紫色的乳房，

[sʌm; səm] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] , ['rezɪnəs] [gʌmz] ,

Some	,	by	the	light	of	crumbling	,	resinous	gums	,
一些	,	经过	这	光	的	摇摇欲坠	,	树脂状的	牙龈	,

有些树皮，透过松散的树脂状树胶的光芒，

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['hɑ:loʊz] [ʌv; əv][oʊld]['peɪgən][denz] ,

In	the	still	hollows	of	old	pagan	dens	,
在	这	仍然	空心	的	老的	异教徒	巢穴	,

在古老异教徒巢穴寂静的洞穴里，

[kɔ:l] [ði:] [ɪn][eɪd][tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'lɪriəm]

Call	thee	in	aid	to	their	deliriums
称呼	你	在	援助	到	他们的	谵妄

呼唤你来帮助他们的谵妄

[oʊ] ['bækəs] !

O	Bacchus	!
哦	巴克斯	!

哦，酒神巴克斯！

[kə'dʒoʊlər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [peɪnz] .

cajoler	of	ancient	pains	.
哄骗者	的	古老的	疼痛	.

唤起古老痛苦的诱惑者。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [brests] [fɔːr; fər] ['skæpjələr] [ɑːr; ər][feɪn]

And	those	whose	breasts	for	scapulars	are	fain
和	那些	谁	乳房	为了	肩胛骨	是	欣然

而那些渴望以乳房作为肩衣的人

[nɜːrs] ['ʌndər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [roʊbz][ðə; ði]['kruːəl] [θɔːŋ] .

Nurse	under	their	long	robes	the	cruel	thong	.
护士	在下面	他们的	长的	长袍	这	残忍的	丁字裤	.

护士长袍下露出残酷的丁字裤。

[ðiːz] , [ɪn][dɪm] [wʊdz] , [wer] ['hʌdl] ['ʃæˌdoʊz] [θrɔːŋ] .

These	,	in	dim	woods	,	where	huddling	shadows	throng	.
这些	,	在	暗淡	树林	,	在哪里	抱团取暖	阴影	人群	.

在昏暗的树林里，到处都是蜷缩的影子。

[mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊm][ʌv; əv] ['pleʒər] [terz] [ʌv; əv][peɪn] .

Mix	with	the	foam	of	pleasure	tears	of	pain	.
混合	和	这	泡沫	的	乐趣	眼泪	的	疼痛	.

与快乐的泡沫和痛苦的泪水混合在一起。

[lə] ['vɔɪɪdʒ] - -

LE	VOYAGE	À	CYTHÈRE
LE	航程	-	-

前往赛特尔的旅程

[bɜːrd] - [laɪk] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [sɔːr] [ænd; ənd] [vɔːlt] ;

Bird	-	like	,	my	heart	was	glad	to	soar	and	vault	;
鸟	-	喜欢	,	我的	心	曾是	高兴的	到	翱翔	和	金库	;

我的心像鸟儿一样，快乐地翱翔和飞跃；

['flʌtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːrdˌɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɑːn]

Fluttering	among	the	cordages	;	and	on
飘动	之中	这	绳索	;	和	在

在绳索间飘动；并且

[ðə; ði]['ves(ə)l] [fluː] , ['ʌndər][æn; ən] ['empti] [vɔːlt] :

The	vessel	flew	,	under	an	empty	vault	:
这	血管	飞翔	,	在下面	一个	空的	金库	:

飞船飞过一个空荡荡的穹顶下方：

[æn; ən]['eɪndʒl] ['drʌŋkən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdiənt][sʌn] .

An	angel	drunken	of	a	radiant	sun	.
一个	天使	醉	的	一个	辐射状	太阳	.

一位沉醉于耀眼太阳光芒中的天使。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [greɪ] , [ðæt] ['sɑːmbər] [aɪl] ?

Tell	me	,	what	is	that	gray	,	that	sombre	isle	?
告诉	我	,	什么	是	那	灰色的	,	那	阴沉	小岛	?

告诉我，那座灰色的、阴森的岛屿是什么？

- [tɪz] [siˈθiərə] , [feɪmd] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ]['poʊət] [strɪŋ] ;

'	Tis	Cythera	,	famed	on	many	a	poet	string	;
-	的	基西拉岛	,	著名的	在	许多	一个	诗人	细绳	;

那是西西拉岛，在许多诗人的诗句中都占有一席之地；

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [lækt] [ðə; ði] ['slævərɪŋ] [smaɪl] ;

A	name	that	has	not	lacked	the	slavering	smile	;
一个	姓名	那	有	不是	缺乏	这	垂涎欲滴	微笑	;

一个从未缺少过令人垂涎的笑容的名字；

[bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

But	now	,	you	see	,	it	is	not	much	to	sing	.
但	现在	,	你	看	,	它	是	不是	很多	到	唱歌	.

但现在，你看，没什么可唱的了。

[aɪl] [ʌv; əv][sɔːft] ['hwispəz] , [trɛmɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] !

Isle	of	soft	whispers	,	tremours	of	the	heart	!
小岛	的	柔软的	低语	,	颤抖	的	这	心	!

轻声细语之岛，心潮澎湃之岛!

[ðə; ði]['splendɪd] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðaɪ] [ruːd] ['gɑːdəs]

The	splendid	phantom	of	thy	rude	goddess
这	灿烂	幻影	的	你的	粗鲁的	女神

你那粗鲁女神的绚丽幻影

[floʊts] [ɑːn][ðaɪ] ['siːz] [laɪk] [breθ] [ʌv; əv]['spaiknəd, -nɑːd] ,

Floats	on	thy	seas	like	breath	of	spikenard	,
浮标	在	你的	海域	喜欢	气息	的	穗甘松	,

如同甘松的气息般漂浮在你的海洋上，

['tʃɑːdʒiŋ] [menz] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌʃəsnəs] .

Charging	men's	souls	with	love	and	lusciousness	.
收费	男士	灵魂	和	爱	和	甜美	.

用爱与甜蜜滋养男人的灵魂。

[swiːt] [aɪl] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] , [wʌns][ʌv; əv]['oʊpən] [bluːmz] :

Sweet	isle	of	myrtles	,	once	of	open	blooms	:
甜的	小岛	的	桃金娘	,	一次	的	打开	花朵	:

甜美的桃金娘岛，曾经繁花盛开:

[naʊ] ['oʊnli][ʌv; əv] [liːn] [lændz][moʊst] [liːn] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

Now	only	of	lean	lands	most	lean	:	it	seems
现在	仅有的	的	倾斜	土地	最多	倾斜	:	它	似乎

如今只有最贫瘠的土地：似乎

[ə; eɪ] ['flɪnti] ['dezərt] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [skriːmz] :

A	flinty	desert	bitter	with	shrill	screams	:
一个	燧石	沙漠	苦的	和	尖锐	尖叫	:

荒凉的沙漠，弥漫着刺耳的尖叫声:

[bʌt; bət][wʌn][streɪndʒ]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ɪts] ['hɔːrər] [luːmz] .

But	one	strange	object	on	its	horror	looms	.
但	一	奇怪的	目的	在	它是	恐怖	织布机	.

但恐怖之中却隐藏着一个奇怪的秘密。

[nɑːt][ə; eɪ] [fer] ['temp(ə)l] , [fɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɔpist] [triːz] ,

Not	a	fair	temple	,	foiled	with	coppiced	trees	,
不是	一个	公平的	寺庙	,	挫败	和	矮林	树木	,

这座寺庙并不美观，到处都是修剪过的树木，破坏了它的美感。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːstəs] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Where	the	young	priestess	,	mistress	of	the	flowers	,
在哪里	这	年轻的	女祭司	,	情妇	的	这	花朵	,

那位年轻的女祭司，花之女主人，

[goʊz] ['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] [gaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [briːz] ,

Goes	opening	her	gown	to	the	cool	breeze	,
去	开幕	她	袍	到	这	凉爽的	微风	,

她敞开长袍，让凉爽的微风吹拂。

[tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði]['tɔːrment] [ðæt] [di'vauəz] .

To	still	the	fire	,	the	torment	that	devours	.
到	仍然	这	火	,	这	折磨	那	吞噬	.

平息那吞噬一切的烈火，那折磨人的痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wiː; wi]['skɜːrtɪd] , [nɪr]

But	as	along	the	shore	we	skirted	,	near
但	作为	沿着	这	支撑	我们	裙摆	,	靠近

但当我们沿着海岸线绕行时，靠近

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði][bɜːrdz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [waɪt] [seɪlz] ,

Enough	to	scare	the	birds	with	our	white	sails	,
足够的	到	吓	这	鸟类	和	我们的	白色的	帆	,

足以吓跑那些扬着白帆的鸟儿，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [θriː] - [lɪmd] ['dʒɪbɪt] ['raɪzɪŋ] [ʃɪr] .

We	saw	a	three	-	limbed	gibbet	rising	sheer	.
我们	锯	一个	三	-	有肢的	绞刑架	上升	透明	.

我们看到一个三肢架直插云霄。

[dɪ'tætʃt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] [sper] ['diːteɪlz] .

Detached	against	the	sky	in	spare	details	.
分离的	反对	这	天空	在	空闲的	细节	.

简洁的细节勾勒出天空的轮廓。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðer; ðər]['pæstʃərɪdʒ] , [fə'roʊʃəs] [faʊl]

Perched	on	their	pasturage	,	ferocious	fowl
栖息	在	他们的	牧草	,	凶猛	鸡

栖息在牧场上的凶猛家禽

['rɪdl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pjuːtrɪd][roʊst] ;

Riddled	with	rage	a	more	than	putrid	roast	;
布满谜团	和	愤怒	一个	更多的	比	腐烂的	烤	;

充满愤怒，比腐烂的烤肉更糟糕；

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stæbɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [tuːl] , [hɪz; ɪz] [faʊl]

Each	of	them	stabbing	,	like	a	tool	,	his	foul
每个	的	他们	刺	,	喜欢	一个	工具	,	他的	犯规

他们每个人都像使用工具一样，刺向他肮脏的嘴。

[biːk] [ɪn][ðə; ði] ['uːzɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .

Beak	in	the	oozing	members	of	his	host	.
喙	在	这	渗出	成员	的	他的	主持人	.

用喙啄食宿主渗出的组织。

[bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [k'wɒdrʊpedz] ,

Below	,	a	troop	of	jealous	quadrupeds	,
以下	,	一个	部队	的	嫉妒的	四足动物	,

下面，一群嫉妒的四足动物，

['lʊkɪŋ] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ] [aɪ] [ænd; ənd] ['stedfæst] [snaʊt] ;

Looking	aloft	with	eye	and	steadfast	snout	;
寻找	高空	和	眼睛	和	坚定不移	鼻子	;

抬头仰望，目光炯炯，鼻子坚定不移；

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [biːst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] - ['hedz] ,

A	larger	beast	above	the	others	'	heads	,
一个	更大的	兽	多于	这	其他的	-	头部	,

在其他动物头顶上方，栖息着一头体型更大的野兽。

[ə; eɪ] ['hæŋmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔːtəz] [raʊnd] [ə'baʊt] .

A	hangman	with	his	porters	round	about	.
一个	刽子手	和	他的	搬运工	圆形的	关于	.

刽子手和他的搬运工们围在周围。

[ðə; ði] [aɪz] , [tuː] [keivz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [pɔːntʃ] ,

The	eyes	,	two	caves	;	and	from	the	rotten	paunch	,
这	眼睛	,	二	洞穴	;	和	从	这	烂	大肚子	,

眼睛，两个洞穴；还有从腐烂的肚子里，

[ɪts] [freɪt] , [tuː] ['hevi] , ['striːmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːntʃ] ,
Its freight , too heavy , streamed along the haunch ,
它是 货运 , 也 重的 , 流媒体 沿着 这 臀部 ,

它的货物太重，沿着后腿倾泻而下。

[hæŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['hɑːpiz] - ['hɪdiəs] [dɪ'laɪt] ,
Hang for these harpies ' hideous delight ,
悬挂 为了 这些 哈耳庇厄 - 可怕 喜 ,

为了取悦这些鹰身女妖的邪恶快感，把她们吊死吧。

[pʊr] [ræg][ʌv; əv] [fleʃ] , [tɔːrn][ʌv; əv][ðaɪ][seks][ænd; ənd] [saɪt] !
Poor rag of flesh , torn of thy sex and sight !
贫穷的 抹布 的 肉 , 撕裂 的 你的 性别 和 视线 !

可怜的肉体，失去了性别和视力!

- [tʃaɪld] , [tʃaɪld][ʌv; əv][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][skaɪ] !
Cythera's child , child of so sweet a sky !
- 孩子 , 孩子 的 所以 甜的 一个 天空 !

西西拉的孩子，如此甜美天空的孩子!

['saɪlənt] [ðaʊ] [bɛə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] —
Silent thou bearest insult — as we must —
沉默的 你 熊 侮辱 — 作为 我们 必须 —

沉默即是侮辱——正如我们必须如此——

[ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [fɔːlts] [dɪ'naɪ]
In expiation of what faults deny
在 赎罪 的 什么 故障 否定

为了赎罪，否认了过错。

[ðiː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
Thee even a shallow shelter in the dust .
汝 甚至 一个 浅的 庇护所 在 这 灰尘 .

你甚至在尘土中找到了一个浅浅的避难所。

['luːdɪkrəs] ['sʌfərər] !
Ludicrous sufferer !
荒谬 患者 !

荒谬的受害者!

[ðaɪ] [wəʊz] [ɑːr; ər] [maɪn] .
thy woes are mine .
你的 烦恼 是 矿 .

你的苦难就是我的苦难。

[ðer; ðər] [keɪm] , [æt; ət] ['siːɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['dæŋglɪŋ] [lɪmz] ,
There came , at seeing of thy dangling limbs ,
那里 来了 , 在 看到 的 你的 悬挂 四肢 ,

他看到你悬空的四肢，便来了。

[ʌp] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [laɪk] ['vɑːmɪtɪŋ] , [ðə; ði] [striːmz]
Up to my lips , like vomiting , the streams
向上 到 我的 嘴唇 , 喜欢 呕吐 , 这 溪流

水流涌到我的嘴唇边，如同呕吐物一般。

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mizəriz] , [ʌv; əv][gɔːl][ænd; ənd][braɪn] .
Of ancient miseries , of gall and brine .
的 古老的 苦难 , 的 癯 和 盐水 .

古老的苦难，胆汁和盐水。

[bɪ'fɔːr] [ðiː] , ['brʌðər] [ɪn][maɪ] ['meməri] [freʃ] !
Before thee , brother in my memory fresh !
前 你 , 兄弟 在 我的 记忆 新鲜的 !

在我记忆中，我的兄弟，你依然鲜活如初!

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æpitaits]

I	felt	the	mangling	of	the	appetites
我	毛毡	这	扭曲	的	这	食欲

我感觉到了食欲的扭曲

[ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['pænθərz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kaɪts] ,

Of	the	black	panthers	,	of	the	savage	kites	,
的	这	黑色的	黑豹	,	的	这	野蛮的	风筝	,

黑豹之中，野性十足的鸢之中，

[ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] [feɪn] [tuː; tə] [rend] [ænd; ənd] [pɪk] [maɪ] [fleʃ] .

That	were	so	fain	to	rend	and	pick	my	flesh	.
那	是	所以	欣然	到	撕裂	和	挑选	我的	肉	.

他们多么渴望撕裂和啃噬我的血肉。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

The	sea	was	sleeping	.
这	海	曾是	睡眠	.

大海沉睡了。

[bluː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

Blue	and	beautiful
蓝色的	和	美丽的

蓝色而美丽

[ðə; ði] [skaɪ] .

The	sky	.
这	天空	.

天空。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [mɜːrk] [ænd; ənd] [blʌd] ,

Henceforth	I	saw	but	murk	and	blood	,
今后	我	锯	但	黑暗	和	血	,

从此以后，我看到的只有黑暗和鲜血。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

and	as	it	had	been	in	a	shroud	,
和	作为	它	有	到过	在	一个	裹尸布	,

因为它一直被裹在裹尸布里，

[maɪ] [hɑːrt] [leɪ] ['berid] [ɪn] [ðæt] ['pærəbl] ,

My	heart	lay	buried	in	that	parable	,
我的	心	躺	埋葬	在	那	寓言	,

我的心深深埋藏在那则寓言故事里。

[ɔːl] [ðaɪn] [aɪl] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , ['viːnəs] ! [wʌz; wəz] ['ʌpθrʌst] ,

All	thine	isle	showed	me	,	Venus	!	was	upthrust	,
全部	你的	小岛	显示	我	,	金星	!	曾是	上升	,

你所有的岛屿都向我展示了，维纳斯！它被推了起来，

[ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] ['kælvəri] [wer] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [hʌŋ] .

A	symbol	calvary	where	my	image	hung	.
一个	象征	髑髅地	在哪里	我的	图像	悬挂	.

一座象征性的十字架，我的照片就挂在那里。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] [gɑːd] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [dʌŋ] ,

Give	me	,	Lord	God	,	to	look	upon	that	dung	,
给	我	,	主	上帝	,	到	看	之上	那	粪	,

主啊，请让我看看那堆粪便吧。

[maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ， [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gʌst] .

My	body	and	my	heart	,	without	disgust	.
我的	身体	和	我的	心	，	没有	厌恶	.

我的身体和我的心，没有丝毫厌恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神